

All-Night Vigil for the Nativity of Christ – Compline & Matins	
	Всенощное бдение на праздник Рождества Христова состоит из великого повечерия с литией, утрени и 1-го часа . Перед его началом бывает благовест и «трезвон во вся»
The service begins with candlelight only. The litiá tray is prepared and the anointing oil & brush are readied.	Великое повечерие совершается следующим образом. Священник с диаконом, облачившись, творят начало, как во все Господские праздники. Открываются царские врата, и диакон, подав священнику кадило, со свечой в руке выходит на солею, После возгласа священника: «Благословен Бог наш...» чтец читает обычное начало и прочее последование великого повечерия. В это время священник вместе с диаконом совершает полное каждение храма, как в начале всенощного бдения. По окончании каждения царские врата закрываются.
Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословѣн Бог наш всегда́, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Амѣнь. Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.	Царю́ Небѣсный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же вездѣ сый и вся исполня́яй, Сокро́вище благи́х и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от вся́кия скверны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакония на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отец наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Reader: Amen.	Чтец: Аминь.
Lord have mercy. (12 times)	Господи, помилуй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
O come, let us worship God our King.	Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.
Psalm 4 When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know	Псалом 4. 1 В концѣ, в пѣснях псалом Давиду. 2 Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея, в скорби распространил мя еси, ущедри мя и услыши молитву мою. 3 Сынове человечести, доколе тяжкосердии? Вскую любите суету и ищите лжи?

<p>also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.</p>	<p>4 И увéдите, я́ко удивí Господь преподóбнаго Своего́: Господь услы́шит мя, внегда́ воззвáти ми к Немú. 5 Гне́вайтесь, и не согрешáйте, я́же глаго́лете в сердца́х ва́ших, на ло́жах ва́ших умилíteся. 6 Пожрíte жéртву правды и упováйте на Гóспода. 7 Мнóзи глаго́лют: кто явít нам благáя? Знáменася на нас свет лица́ Твоего́, Гóсподи. 8 Дал есí весéлие в сéрдце моём: от плода́ пшени́цы, вина́ и елéа своего́ умно́жишася. 9 В мíре вку́пе усну́ и почию́, я́ко Ты, Гóсподи, еди́наго на упováнии всели́л мя есí.</p>
<p>Psalm 6</p> <p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.</p>	<p>Псалом 6.</p> <p>1 В конéц, в пéснях о осмóм, псалóм Давíду. 2 Гóсподи, да не я́ростию Твоеóю обличíши менé, ниже́ гневом Твоím нака́жеши менé. 3 Помíлуй мя, Гóсподи, я́ко нéмошен есмь, исцели́ мя, Гóсподи, я́ко смятóшася кóсти моя́. 4 И душá моя́ смятéся зело́: и Ты, Гóсподи, докóле? 5 Обратíся, Гóсподи, избáви дúшу мою́: спасí мя рáди мíлости Твоея́. 6 Я́ко несть в смéрти поминáяй Тебé: во áде же кто исповéстся Тебé? 7 Утрудíхся воздыхáнием моím, измью́ на всяку́ ноцъ ло́же моé, слезáми мо́ими постéлю мою́ омочú. 8 Смятéся от я́рости óко моé, обетшáх во всех вразéх мо́их. 9 Отступíte от менé, вси дéлающии беззакóние, я́ко услы́ша Господь глас плáча моего́: 10 услы́ша Господь молéние моé, Господь молитву́ мою́ прият. 11 Да постыд́ятся и смятúтся вси врази́ мо́и,</p>

	да возвратятся и устыдятся zelo вскорѣ.
<p>Psalm 12</p> <p>How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.</p> <p>Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.</p>	<p>Псалом 12.</p> <p>1 В концѣ, псалом Давиду.</p> <p>2 Докóле, Гóсподи, забудеши мя до концá?</p> <p>Докóле отвращáеши лицé Твоѣ от менé?</p> <p>3 Докóле положу совéты в души моéй, болéзни в сéрдце моём день и ночь?</p> <p>Докóле вознесётся враг мой на мя?</p> <p>4 Призри, услýши мя, Гóсподи Бóже мой, просвети óчи мой, да не когда усну в смерть,</p> <p>5 да не когда речёт враг мой, укрепихся на него́.</p> <p>6 Стужáющие ми возрадуются, áще подвижуся.</p> <p>7 Аз же на мýлость Твою упováх, возрадуется сéрдце моё о спасéнии Твоём,</p> <p>воспою Гóсподеви благодéявшему мне и пою ýмени Гóспода Вýшняго.</p> <p>Призри, услýши мя, Гóсподи Бóже мой, просвети óчи мой, да не когда усну в смерть, да не когда речёт враг мой, укрепихся на него́.</p>
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа. Слáва Тебé Бóже. (трижды)
Lord, have mercy. (thrice)	Гóсподи, помýлуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
<p>Psalm 24</p> <p>Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let</p>	<p>Псалом 24</p> <p>К Тебé, Гóсподи, воздвигóх дýшу мою, Бóже мой, на Тя упováх, да не постыжýся во век,</p> <p>нижé да посмею́т ми ся врази́ мой, ýбо вси терпя́щие Тя не постыдýтся.</p> <p>Да постыдýтся беззакóннующии вотщé.</p>

them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions, O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which he hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon mine enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred have they hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

Psalm 30

Путі Тво́я, Го́споди, скажи́ ми, и стезя́м Тво́йм научи́ мя. Наста́ви мя на істи́ну Тво́ю, и научи́ мя, я́ко Ты еси́ Бог Спас мой, и Тебе́ терпе́х весь день. Помяни́ щедро́ты Тво́я, Го́споди, и ми́лости Тво́я, я́ко от ве́ка суть. Грех ю́ности мое́я, и невѣдения моего́ не помяни́, по ми́лости Тво́ей помяни́ мя Ты, ра́ди бла́гости Твое́я, Го́споди. Благ и прав Госпо́дь, се́го ра́ди законоположи́т согреша́ющим на путі́. Наста́вит кро́ткія на суд, научи́т кро́ткія путе́м Сво́йм. Все́ путе́ Господни́ ми́лость и істи́на, взыска́ющим за́вета Его́, и свиде́нія Его́. Ра́ди імене Твоего́, Го́споди, и очи́сти грех мой, мног бо е́сть. Кто е́сть челове́к боя́йся Го́спода? Законоположи́т ему́ на путі́, е́гоже изво́ли. Д уша́ е́го во благо́их водвори́тся, и се́мя е́го насле́дит зе́млю. Держа́ва Госпо́дь боя́щихся Его́, и за́вет Его́ яви́т им. О́чи мои́ вѣну ко Го́споду, я́ко Той исто́ргнет от се́ти но́зе мои́. При́зри на мя и поми́луй мя, я́ко единоро́д и нищ есмь аз. Ско́рби се́рдца моего́ умно́жишася, от нужд мои́х изведи́ мя. Виждь смире́ние моё, и труд мой, и оста́ви все́ грехи́ мо́я. Виждь враги́ мо́я, я́ко умно́жишася, и ненави́дением непра́ведным возненави́деша мя. Сохрани́ ду́шу мою́, и изба́ви мя, да не посты́жуся, я́ко упова́х на Тя. Незло́бивии и пра́вии прилепля́хуся мне, я́ко потерпе́х Тя, Го́споди. Изба́ви, Бо́же, Изра́иля от все́х скорбе́й е́го.

Псалом 30.

In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me, make haste to rescue me, be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art Thou, and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me. Thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for Thou art my defender, O Lord. Into Thy hands I will commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of truth. Thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Thy mercy, for Thou hast regarded my lowliness; Thou hast saved my soul out of necessities, And hast not shut me up in the hands of enemies; Thou hast set my feet in a spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbors also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in Thee, O Lord; I said: Thou art my God; in Thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make Thy face to shine upon Thy servant, save me in Thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I

В конец, псалом Давиду, изступления.

2 На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век: правдою Твоею избави мя и изми мя. **3** Приклони ко мне ухо Твое, ускори изъяти мя, буди ми в Бога Защитителя, и в дом прибежища, еже спасти мя. **4** Яко держава моя и прибежище мое еси Ты, и имени Твоего ради наставиши мя, и препитаеши мя. **5** Изведеши мя от сети сея, юже скрѣша ми, яко Ты еси Защититель мой, Господи. **6** В рѹце Твой предложу дух мой: избавил мя еси, Господи Боже истины. **7** Возненавидел еси хранящия суеты вотще: аз же на Господа уповах. **8** Возрадуюся и возвеселюся о милости Твоей, яко призрел еси на смирение мое, спасл еси от нужд душу мою, **9** и неси мене затворил в руках вражиих, поставил еси на пространный нозе мой. **10** Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятеся яростию око мое, душа моя и утроба моя. **11** Яко исчезе в болезни живот мой и лета моя в воздыханиих, изнеможе нищетою крепость моя и кости моя смятошася. **12** От всех враг моих бых поношение, и соседом моим зело, и страх знаемым моим: видящи мя вон бежаша от мене. **13** Забвен бых яко мертв от сердца, бых яко сосуд погублен. **14** Яко слышах гажение многих, живущих окрест, внегда собратися им вкупе на мя, прияти душу мою совещаща. **15** Аз же на Тя, Господи, уповах, рех: Ты еси Бог мой. **16** В руку Твоею жребии мои: избави мя из руки враг моих и от гонящих мя. **17** Просвети лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. **18** Господи, да не постыжуся, яко призвах Тя: да постыдятся нечестивии и снѣдут во ад. **19** Немы да будут

have called upon Thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of Thy goodness, O Lord, which Thou hast hid for them that fear Thee, which Thou hast wrought for them that hope in Thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of Thy presence from the disturbance of men; Thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He hath made His mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of Thine eyes. Therefore hast Thou heard the voice of my supplication when I cried unto Thee. O love ye the Lord, all ye His saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, He rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

устны́ лъстѣвыя, глаголющыя на прѣведнаго беззаконіе, гордынею и уничиженіем. **20** Коль многое множество бла́гости Твоея́, Го́споди, ю́же скрыл еси́ боящимся Тебѣ, соде́лал еси́ упова́ющим на Тя пред сы́ны челове́ческими. **21** Скры́еши их в та́йне лица́ Твоего́ от мятѣжа челове́ческа, покрѣеши их в кро́ве от пререкáния язы́к. **22** Благословѣн Го́сподь, я́ко удивѣ мѣлость Свою́ во гра́де ограждѣнія. **23** Аз же рех во изступлѣнии моём: отвѣржен есмь от лица́ о́чию Твоею́: сегó ра́ди услы́шал еси́ глас моли́твы моея́, внегда́ воззва́х к Тебѣ. **24** Возлюбѣте Го́спода, вси преподо́бнии Егó, я́ко ѳстины взыска́ет Го́сподь, и возда́ет изли́ше творя́щим горды́ню. **25** Мужа́йтесь, и да кре́пится се́рдце ва́ше, вси упова́ющи на Го́спода.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy

Псалом 90

Живы́й в по́мощи Вѣ́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водворѣтся. Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище моё, Бог мой, и упова́ю на Него́. Я́ко Той изба́вит тя от се́ти лóвчи и от словесе́ мятѣжна, плещма́ Своѣма осени́т тя, и под криле́ Егó наде́ешися: ору́жием обы́дет тя ѳстина Егó. Не убойши́ся от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щия во дни, от ве́щи во тме преходя́щия, от сря́ца и бе́са полуденнаго. Падѣ́т от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебѣ, к тебѣ же не прибли́жится, оба́че очѣма твоѣма смóтриши, и возда́ние грѣшников узри́ши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние

<p>right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.</p>	<p>моё, Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твоё. Не придет к тебе́ зло и рана́ не прибли́жится телеси́ твоёму́, яко́ А́нгелом Свои́м запове́сть о тебе́, сохра́нити тя во всех путѣх твои́х. На рука́х во́змут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́, на а́спида и васили́ска настúпиши, и попере́ши льва и зми́я. Яко́ на Мя упова́ и изба́влю ѝ, покрýю ѝ, яко́ позна́ ѝмя Моё́. Воззо́вет ко Мне и услы́шу его́, с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́, долгото́ю дний испо́лню его́ и явлю́ ему́ спасе́ние Моё́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слава Тебе́ Боже. (трижды)</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>The holy doors are opened & the lights are turned on.</p>	<p>Царские врата открываются.</p>
<p>♪ Choir: God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, <u>if</u> two choirs)</p>	<p>Лик: С нами Бог, разуме́йте язы́цы, и покаря́йтесь: / Яко́ с нами Бог.</p>
<p>Reader: Hearken ye unto the ends of the earth.</p>	<p>Чтец: Услы́шите до послѣдних землѣй: /</p>
<p>♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.</p>	<p>Лик: Яко́ с нами Бог.</p>

(alternating choirs)	
	Чтец: Могу́ции покара́йтесь: /
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- For if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished.	Чтец: Аще бо па́ки возмо́жете, и па́ки побеждéни б́удете: /
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought.	Чтец: И и́же а́ще сове́т совеща́ете, разори́т Госпо́дь:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- And the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you.	Чтец: сло́во, е́же а́ще возглаго́лете, не пребу́дет в вас:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- And of your fear we shall be neither afraid nor in dread.	Чтец: Стра́ха же ва́шего не убо́имся, ни́же смути́мся:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- But the Lord our God, Him will we hallow, and he shall be fear unto us.	Чтец: Го́спода же Бо́га на́шего Того́ освяти́м, и Той бу́дет нам в страх:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- And if I be trusting in Him, He shall be unto me sanctification.	Чтец: И а́ще на Него́ наде́яся б́уду, бу́дет мне во освяще́ние:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- And I will be hoping in Him, and shall be saved by Him.	Чтец: упова́я б́уду на Него́, и спасу́ся Им:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- Behold, I and the children which God hath given me.	Чтец: Се аз и де́ти, я́же ми даде́ Бог:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Я́ко с на́ми Бог.
- The people that walk in darkness have	Чтец: Лю́дие ходя́щие во тьме, ви́деша

seen a great light.	свѣт вѣлий:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Ye that dwell in the region and shadow of death, a light shall shine upon you.	Чтец: Живу́щии во странѣ и сѣни смѣртней, свѣт возсияет на вы:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- For unto us a Child is born, unto us a Son is given.	Чтец: Яко Отроча́ родися нам, Сын, и дадеся нам:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Whose government is upon His shoulder.	Чтец: Егѡже начальство бысть на ра́ме Егѡ:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- And of His peace there is no end.	Чтец: И мѡра Егѡ несть предѣла:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- And His name shall be called Angel of Great Counsel.	Чтец: И нарица́ется Имя Егѡ, Велика́ Совѣта Ангел:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Wonderful, Counselor.	Чтец: Чуден Совѣтник:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Mighty God, Ruler, the Prince of Peace.	Чтец: Бог крѣпок, Властитель, Начальник мѡра:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
- Father of the age to come.	Чтец: Отец б́удущаго вѣка:/
♪ Choir: FOR GOD IS WITH US.	Лик: Яко с нами Бог.
♪ Choir: God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. (Twice, if there are two choirs)	Лик: С нами Бог, разумѣйте язЫцы, и покаря́йтеся: / Яко с нами Бог
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Чтец: Слава Отц́у и СЫну и Свято́му Д́уху./

<p>♪ Choir: God is with us.</p>	<p>Лик: С нами Бог.</p>
<p>Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>♪ Choir: God is with us. For God is with us!</p>	<p>Лик: С нами Бог. Яко с нами Бог.</p>
<p>The holy doors are closed and lights are turned down.</p>	<p>Царские врата закрываются.</p>
<p>♪ Reader, or Choir: The day being past, I give Thee thanks, O Lord; the evening, I pray, together with the night without sin grant me, O Savior, and save me.</p>	<p>Чтец или Лик: Тропари: День прешед, благодарю Тя, Господи, вечер, прошу, с ночью без греха подаждь ми, Спасе, и спаси мя.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>The day being past, I glorify Thee, O Master; the evening, I pray, together with the night without temptation grant me, O Savior, and save me.</p>	<p>День прешед, славословлю Тя, Владыко, вечер, прошу, с ночью безсоблазньство подаждь ми, Спасе, и спаси мя.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>The day being past, I hymn Thee, O Holy One; the evening, I pray, together with the night without peril grant me, O Savior, and save me.</p>	<p>День прешед, песнословлю Тя, Святыи, вечер, прошу, с ночью ненаветен подаждь ми, Спасе, и спаси мя.</p>
<p>The bodiless nature of the Cherubim with unceasing hymns glorify Thee. The six-winged beings, the Seraphim, with never-ceasing voices supremely exalt Thee. And all the ranks of the Angels praise Thee with thrice-holy hymns. For before all art Thou the existing Father, and Thou hast Thy co-unoriginate Son; and bearing the co-honorable Spirit of life, Thou dost manifest the Indivisible Trinity. O Most holy Virgin Mother of God, and ye eyewitnesses of the Word and servants, all the choirs both of Prophets and Martyrs, as those that have attained unto life immortal, supplicate earnestly for us</p>	<p>Безплотное естество Херувимское, немолчными песнями Тя славословят. Шестокрыльная животная серафими, непрестанными гласы Тя превозносят: Ангелов же вся Воинства трисвятыми песнями Тя восхваляют. Прже бо всех еси Сый Отец, и собезначальна имаши Твоего Сына: и равночестна носий Духа жизни, Троицы являеши нераздельное. Пресвятая Дево Мати Божия, и иже Слова самовидцы и слуги: пророк же и мученик вси лица, яко безсмертну имуще жизнь: о всех молитесь прилежно, яко вси есмы в бедех. Да прелести избавльшеся</p>

<p>all, for we all are in distress; that, being delivered from the delusion of the evil one, we may cry out the angelic hymn: Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.</p>	<p>лукаваго, а́нгельскую вопи́ем песнь: Святы́й, Святы́й, Святы́й, Трисвяты́й Го́споди, поми́луй и спаси́ нас, ами́нь.</p>
<p style="text-align: center;">Creed</p> <p>Reader: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.</p> <p>And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;</p> <p>Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.</p> <p>And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.</p> <p>And arose again on the third day according to the Scriptures.</p> <p>And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.</p> <p>And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.</p> <p>And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.</p> <p>In one Holy, Catholic and Apostolic Church.</p> <p>I confess one baptism for the remission of sins.</p> <p>I look for the resurrection of the dead,</p>	<p style="text-align: center;">Символ веры</p> <p>Чтец: Вѣрую во еди́наго Бо́га Отца́ Вседержи́теля, Творца́ не́бу и землі́, ви́димым же всем и неви́димым.</p> <p>И во еди́наго Го́спода Иису́са Христа́, Сы́на Бо́жия, единоро́днаго, Ё́же от Отца́ рождѣ́ннаго пре́жде всех век. Све́та от Све́та, Бо́га и́стинна от Бо́га и́стинна, рождѣ́нна, несотворѣ́нна, единосущна́ Отцу́, Ё́мже вся бы́ша.</p> <p>Нас ра́ди челове́к и на́шего ра́ди спасѣ́ния сше́дшаго с небѣс и воплотѣ́вшагося от Ду́ха Свя́та и Мари́и Дѣ́вы и вочелове́чшася.</p> <p>Распя́таго же за ны при Понти́йстем Пилáте, и страда́вша, и погребе́нна.</p> <p>И воскрѣ́сшаго в тре́тий день по Писáнием.</p> <p>И возше́дшаго на небеса́, и сядя́ща одесну́ю Отца́.</p> <p>И па́ки грядúщаго со сла́вою суди́ти живы́м и мѣ́ртвым, Егóже Цáрствию не бúдет конца́.</p> <p>И в Ду́ха Свята́го, Го́спода, Животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исходя́щаго, Ё́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.</p> <p>Во еди́ну Святу́ю, Собо́рную и Апóстольскую Цѣ́рковь.</p> <p>Испове́дую еди́но крещѣ́ние во оставлѣ́ние грехóв.</p> <p>Ча́ю воскресе́ния мѣ́ртвых,</p>

and the life of the age to come. Amen.	и жизни б́удущаго в́ека. Амѣнь.
The reader reads each verse then the choir repeats it: Priest (or Reader): O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.	Молительные стихи: Иерей (или Чтец): Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешных.
Choir: O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners.	Лик: Пресвятая Владычице Богородице, моли о нас грешных.
Priest (or Reader): O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.	Иерей (или Чтец): Вся Небесныя Силы Святых Ангел и Архангел, молите о нас грешных.
Choir: O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.	Лик: Вся Небесныя Силы Святых Ангел и Архангел, молите о нас грешных.
Priest (or Reader): O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.	Иерей (или Чтец): Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешных.
Choir: O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.	Лик: Святый Иоанне пророче, и Предтече, и Крестителю Господа нашего Иисуса Христа, моли о нас грешных.
Priest (or Reader): O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	Иерей (или Чтец): Святии славнии Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святии, молите о нас грешных.
Choir: O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners.	Лик: Святии славнии Апостоли, пророцы и мученицы, и вси святии, молите о нас грешных.
Priest (or Reader): O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	Иерей (или Чтец): Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителяе вселенныя, молите о нас грешных.
Choir: O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners.	Лик: Преподобнии и богоноснии отцы наши, пастырие и учителяе вселенныя, молите о нас грешных.
[O our Holy [patron saint], intercede for us sinners.]	Зде же глаголется и святой храма.

Priest (or Reader): O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	Иерей (или Чтец): Непобедимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави нас грешных.
Choir: O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners.	Лик: Непобедимая, и непостижимая, и Божественная Сило Честнаго и Животворящаго Креста, не остави нас грешных.
Priest (or Reader): O God, cleanse us sinners.	Иерей (или Чтец): Боже, очисти нас грешных.
Choir: O God, cleanse us sinners.	Лик: Боже, очисти нас грешных.
Priest (or Reader): O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	Иерей (или Чтец): Боже, очисти нас грешных, и помилуй нас.
Choir: O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.	Лик: Боже, очисти нас грешных, и помилуй нас.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззаконя́ на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation,	О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да прииде́т Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и остави́ нам до́лги на́ша, я́коже и мы

but deliver us from the evil one.	оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Аминь.
The holy doors are opened; lights are turned on.	Царские врата открываются.
♪ Troparion, Tone 4: Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь праздника, глас 4 Лик: Рождество Твое, Христэ Бже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащим / звездоу учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе.
	Царские врата закрываются.
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	Чтец: Господи, помилуй. (40 раз)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.
In the name of the Lord, father bless.	Именем Господним благослови, отче.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	Священник: Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христэ, Бже наш, помилуй нас.
Reader: Amen.	Чтец: Аминь.
Prayer of St. Basil the Great: Reader: O Lord, O Lord, Who hast delivered us from every arrow that flieth	Молитва Великаго Василия: Чтец: Господи Господи, избавлей нас от всякия стрелы летящая во дни,

<p>by day, deliver us from everything that walketh in darkness. Receive as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Vouchsafe us also to pass through the course of the night without blemish, untempted by evil. And deliver us from every anxiety and fear that come to us from the devil. Grant unto our souls compunction, and unto our thoughts solicitude concerning the trial at Thy dread and righteous judgment. Nail down our flesh with the fear of Thee, and mortify our earthly members, that in quietness of sleep we may be enlightened by the vision of Thy judgments. Take from us every unseemly dream and pernicious carnal desire. Raise us up at the hour of prayer, fortified in faith and advancing in Thy commandments; through the benevolence and goodness of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most-holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>избáви нас и от всякия вéщи во тьме преходящия. Приими жéртву вечернюю рук наших воздеяние. Сподóби же нас и нощное поприще без порока прейтí, неискушény от злых. И избáви нас от всякаго смущéния и боязни, яже от диáвола нам прибывáющия. Дáруй душáм нашим умилéние, и помыслóм нашим попечéние, éже на стра́шнем и праведнем Твоём судé испытáния. Пригвозди́ стра́ху Твоему́ плóти наша, и умертви́ úды наша сущия на землi: да и сонным безмóлвием просветímся зрénием судéб Твоих. Отими́ же от нас всякое мечтáние неподóбное, и похоть вréдну. Возста́ви же нас во вре́мя моли́твы, утверждéны в вéре, и преспева́ющия в заповедех Твоих, благоволенíем, и блага́остию Единорóднаго Сына Твоего́: с Нíмже благословен еси́, с Пресвятým, и Благím, и Животворящим Твоим Дúхом, ны́не и прýсно, и во вéки веко́в, аминь.</p>
<p>Reader: O come, let us worship God our King.</p>	<p>Чтец: Приидите, поклонímся Царéви нашему́ Бо́гу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонímся и припадём Христу́, Царéви нашему́ Бо́гу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонímся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бо́гу нашему́.</p>
<p>Psalm 50 Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee,</p>	<p>Псалом 50 Помíлуй мя, Бо́же, по вели́цей мiлости Твоéй, и по мно́жеству щедрóт Твоих очисти́ беззакóние моé. Наипáче омый мя от беззакóния моего́, и от грехá моего́ очисти́ мя; я́ко беззакóние моé аз зная́, и грех мой предо мно́ю есть вíну. Тебе́ Еди́ному согреших и лука́вое пред Тобо́ю</p>

that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Psalm 101

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Turn not Thy face away from me; in the day when I am afflicted,

сотворѣхъ, яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіихъ зачатъ есмь, и во гресѣхъ роди мѧ мати моя. Се бо, истину возлюбилъ еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очищуся; омыеши мѧ, и паче снѣга убелюся. Слуху моему да си радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грехъ моихъ и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Бже, и духъ правъ обнови во утробѣ моеѣ. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Духомъ Владычнимъ утверди мѧ. Научу беззаконныя путемъ твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мѧ от кровей, Бже, Бже спасенія моего; возрадуется языкъ мой правдѣ Твоеѣ. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестятъ хвалу твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу духъ сокрушенъ; сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ. Ублажи, Господи, благоволеніемъ твоимъ Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая; тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.

Псалом 101.

1 Молѣтва нищаго, егда уныет, и предъ Господомъ проліетъ молѣніе свое.

2 Господи, услыши молѣтву мою, и вопль мой къ Тебѣ да приидетъ.

incline Thine ear unto me. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of Thy wrath and Thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, Thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But Thou, O Lord, for ever abidest, and Thy remembrance is unto generation and generation. Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For Thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord shall build up Sion, and He shall be seen in His glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For He hath looked out from His holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, To hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, To declare in Sion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem, When the peoples are gathered together, and the

3 Не отврати лица Твоего от мене: воньже аще день скорблю, приклони ко мне ухо Твое: воньже аще день призову Тя, скоро услыши мя.

4 Яко исчезоша яко дым дние мой, и кости моя яко сушило сохоса.

5 Уязвен бых яко трава, и изсше сердце мое, яко забых снести хлеб мой.

6 От гласа воздыхания моего прильпе кость моя плоти моей.

7 Уподобихся неясоти пустынной, бых яко ночный вран на нырищи.

8 Бдех и бых яко птица осбьящаяся на зде.

9 Весь день поношаху ми врази мой, и хвлящии мя мною кленяхуся.

10 Зане пепел яко хлеб ядах, и питие мое с плачем растворях.

11 От лица гнева Твоего и ярости Твоея: яко вознес низвергл мя еси.

12 Дние мой яко сень уклонишася, и аз яко сено иссох.

13 Ты же, Господи, во век пребываеши, и память Твоя в род и род.

14 Ты воскрес ущедриши Сиона, яко время ущедрити его, яко прииде время.

15 Яко благоволиша раби Твои камене его, и персть его ущедрят.

16 И убоятся языцы имене Господня, и вси цари земстии славы Твоея.

17 Яко созиждет Господь Сиона, и явится во славе Своей.

18 Призре на молитву смиренных, и не унижи моления их.

19 Да напишется сие в род ин, и людие зиждемии восхвалят Господа.

20 Яко приниче с высоты святых Своея, Господь с Небес на землю призре,

21 услышати воздыхание окованных, разрешити сыны умерщвленных,

22 возвестити в Сионе Имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме.

23 Внегда собратися людем вкупе,

<p>kings to serve the Lord. He answered Him in the way of his strength: The fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are Thy years. In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, And as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. The sons of Thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.</p>	<p>и царём, еже рабѣвати Господеви. 24 Отвещá ему на пути крѣпости его: умалѣние дней моихъ возвести ми. 25 Не возведи мене в преполовѣние дней моихъ: в родѣ родовъ лѣта Твоя. 26 В началехъ Ты, Господи, зѣмлю основáл еси, и делá руку Твоею суть небесá. 27 Та погíбнут, Ты же пребывáеши: и вся, яко рíза обещáют, и яко одѣжду свiéши я и изменýтся. 28 Ты же тойжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣют. 29 Сýнове раб Твоихъ вселятсá, и сѣмя их во век испрáвится.</p>
<p>Prayer of Manasses king of Judea Priest: Lord Almighty, the God of our fathers, of Abraham, and Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; Who hast made heaven and the earth with all their majesty; Who hast bound the sea by the word of Thy commandment; Who hast closed the abyss, and sealed it by Thy terrible and glorious name; of Whom all things are afraid, and tremble from the presence of Thy might; for no one can endure the majesty of Thy glory, and unbearable is the wrath of Thy threatening toward sinners, but immeasurable and unsearchable is the mercifulness of Thy promise; for Thou art the Lord most High, compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and repentest of the evils of men: Thou, O Lord, according to the multitude of Thy goodness, hast promised penitence and forgiveness to them that have sinned against Thee, and in the multitude of Thy compassions hast decreed repentance for the salvation of sinners. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and</p>	<p>Молитва Манассии царя Иудейска: Иерей: Господи Вседержителю, Бóже отецъ нáших, Аврáимов, и Исáаков, и Иáковль, и сѣмене ихъ прáведнаго: сотворíвый нѣбо и зѣмлю со всею лѣпотою ихъ, связáвый мóре слóвомъ повелѣния Твоегó, заключíвый бѣздну, и запечатствовáвый ю стрáшнымъ и слáвнымъ íменемъ Твоимъ, его же вся боятсá, и трепѣщутъ отъ лицá сýлы Твоея, яко непостоянно великолѣпие слáвы Твоея, и нестерпíмь гневъ, еже на грѣшники прещѣния Твоегó. Безмѣрна же и неизслѣдованна мýлость обещáния Твоегó: Ты бо еси Госпóдь Вышний, благоутрóбен. долготерпелíв и многомýлостив, и кáйся о злóбахъ человѣческихъ. Ты Господи, по мнóжеству блáгости Твоея, обещáл еси покая́ние и оставлѣние согрѣшíвшимъ Тебѣ, и мнóжествомъ щедрóт Твоихъ, опредѣли́л еси покая́ние грѣшникомъ во спасѣние. Ты úбо Господи Бóже силъ, не положи́л еси покая́ние прáвднымъ, Аврáиму и Исáаку и Иáкову, не согрѣшíвшимъ</p>

<p>Jacob, who have not sinned against Thee, but hast laid repentance upon me a sinner, for I have sinned more than the number of the sands of the sea. Mine iniquities are multiplied, and I am not worthy to look upon and to see the height of heaven for the multitude of mine iniquities. For I am bowed down with many iron bands so that I cannot lift up my head, and there is no release for me, because I have provoked Thine anger, and done evil before Thee, neither having done Thy will, nor having kept Thy commandments; and now I bow the knees of my heart, beseeching of Thee clemency. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know mine iniquities; but imploring I pray Thee: Loose me, O Lord, loose me, and destroy me not with mine iniquities. Neither in enmity forever keep mine evils, neither condemn me to the nethermost parts of the earth. For Thou, O God, art the God of them that repent, and upon me Thou wilt show all Thy goodness; for Thou shalt save me who am unworthy, according to the plenitude of Thy mercy, and I will praise Thee continually throughout the days of my life: for all the heavenly hosts hymn Thee, and Thine is the glory unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Тебѣ. Но положил еси покаяние на мне, грѣшнем: занѣ согрѣшихъ паче числа песка морскаго. Умножишася беззаконія моя, Господи, умножишася беззаконія моя: и не смѣ достоинъ воззрѣти, и видѣти высотѣ небѣсную от множества неправд моихъ. Слячен есмь многими узами желѣзными, во еже не возвестити главы моея, и несть ми ослабленія: занѣ прогнѣвахъ ярость Твою, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, не сотворивый воли Твоея, и не сохранивый повелѣний Твоихъ. И нынѣ приклоняю колѣна сердца, трѣбуя отъ Тебѣ благодати: согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ, и беззаконія моя азъ вемъ, но прошу моляся, ослаби ми, Господи, ослаби ми, и не погуби мене со беззаконіи моими. Нижѣ в векъ враждовавъ соблюдеши золъ моихъ, нижѣ осудиши мя в преисподнихъ землі. Занѣ Ты еси Божѣ, Богъ кающающихся, и на мне явиши всю благодать Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозей милости Твоей, и восхваляю Тя въину во днѣхъ живота моего: яко Тя поетъ вся сила небѣсная, и Твоя есть слава во вѣки вѣковъ, аминь.</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Чтец: Святыи Божѣ, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертныи, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>

Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отец наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Чтец: Аминь.
	Царские врата открываются.
Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.	Кондак праздника, глас 3: Лик: Дева днесь Пресущественнаго раждает, / и земля вертеп Неприступному приносит. / Ангели с пастырьми славословят, / волсви же со звездою путешествуют: // нас бо ради родися Отроча Младо, Превечный Бог.
	Царские врата закрываются.
Reader: Lord, have mercy. (40 times)	Чтец: Господи помилуй. (40 раз)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very	Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Theotokos, thee do we magnify.	
In the name of the Lord, father bless.	Їменем Господним благослові, отче.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.	Иерей: Молітвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.
Reader: Amen.	Чтец: Аминь.
Reader: O Master, God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.	Чтец: Владыко Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святыи Душе, Едино Божество, Единая Сила, помилуй мя, грешнаго: и ижеже веси судьбами, спаси мя недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, аминь.
O come, let us worship God our King.	Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареви нашему Богу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареви и Богу нашему.
Psalm 69 O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed ...and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.	Псалом 69. 1 В конец, Давиду в воспоминание, во еже спасти мя Господу. 2 Боже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися. 3 Да постыдятся и посрамятся ищущии душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми злая. 4 Да возвратятся абие стыдящися глаголющии ми: благоже, благоже. 5 Да возрадуются и возвеселятся о Тебе вси ищущии Тебе, Боже, и да глаголют вину, да возвеличится Господь, любящии спасение Твое: 6 аз же нищ есмь и убог, Боже, помози ми: Помощник мой и Избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни.

<p>Psalm 142</p> <p>O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>Псалом 142. Псалом Давиду, егда гоняше его Авессалом, сын его.</p> <p>1 Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей 2 и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. 3 Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвые века. 4 И уни во мне дух мой, во мне смятется сердце мое. 5 Помянух дни древния, поучихся во всех делах Твоих, в творениях руку Твоею поучахся. 6 Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. 7 Скоро услыши мя, Господи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. 8 Слышану сотвори мне завтра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Господи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. 9 Изми мя от враг моих, Господи, к Тебе прибегах. 10 Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. 11 Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. 12 И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.</p>
<p>The censer is prepared. Priest puts on the phelonion.</p>	
<p>Doxology - read, not sung</p> <p>Reader: Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give</p>	<p>Славословие вседневное:</p> <p>Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя</p>

thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes..

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes.

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the

великія ра́ди сла́вы Твоея́. Го́споди, Царю́ Небе́сный, Бо́же, О́тче Вседержителю, Го́споди Сы́не Единоро́дный, Иису́се Христе́, и Святы́й Ду́ше. Го́споди Бо́же, А́гнче Бо́жий, Сы́не Оте́чь, вземляй грех ми́ра, помилуй нас. Вземляй грехи́ ми́ра, приими́ моли́тву на́шу. Седя́й одесну́ю Отца́, помилуй нас. Я́ко Ты еси́ Еди́н Свят; Ты еси́ Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с, в сла́ву Бо́га Отца́, ами́нь.

На вся́ку но́щь благословлю́ Тя и восхва́лю́ и́мя Твое́ во ве́ки, и в век ве́ка.

Го́споди, прибе́жище был еси́ нам в род и род. Аз рех: Го́споди, помилуй мя, исцели́ ду́шу мою́, я́ко согреших Тебе́.

Го́споди, к Тебе́ прибе́гох, научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой, я́ко у Тебе́ исто́чник живота́, во све́те Твое́м у́зрим свет. Проба́ви ми́лость Твою́ веду́щим Тя.

Сподо́би, Го́споди, в но́щь сию́ без греха́ сохра́нѣти́ нас. Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же отец на́ших, и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки, ами́нь.

Бу́ди, Го́споди, ми́лость Твоя́ на нас, я́коже упова́хом на Тя.

Благослове́н еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Благослове́н еси́, Влады́ко, вразуми́ мя оправда́нием Твои́м.

Благослове́н еси́, Святы́й, просвети́ мя оправда́нии Твои́ми.

Го́споди, ми́лость Твоя́ во век, дел руку́ Твоею́ не прэ́зри: Тебе́ подоба́ет хвала́, Тебе́ подоба́ет пе́ние, Тебе́

Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	сла́ва подобáет, Отцú, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прísно, и во вéки векóв, амíнь.
Lights are turned on. Holy doors stay closed. Deacon leaves north door with censer, censes church, iconostas (not altar), people, & clergy. Censer is then put away.	
Litiá	Лития
<p>Stichera 🎵 Tone 1:</p> <p>🎵 Choir: Heaven and earth are glad today, / as the prophets said, / and angels and men keep spiritual festival, / for God hath appeared in the flesh, / born of the Virgin, / to those who sit in darkness and shadow: / the cave and the manger have received Him; / the shepherds proclaim the wonder; / the magi from the East bring gifts to Bethlehem; / and with our unworthy lips we offer Him the praise of the angels: / Glory to God in the highest, and on earth peace! / For the expectation of the nations hath come, // and coming hath saved us from slavery to the enemy.</p>	<p>Стихи́ры Пра́здника, глас 1:</p> <p>Лик: Не́бо и земля́ днесь проро́чески да возвеселя́тся, / А́нгели и челове́цы духо́вно да торжествуют, / я́ко Бог во плóти яви́ся / сúщим во тьме и сéни седя́щим, рождéйся от Дéвы; / вертéп и ясли прия́ша Того́; / па́стырие чу́до проповéдуют; / волсв́и от востóк в Вифле́ем да́ры прино́сят. / Мы же хвалу́ недостóйными устна́ми а́нгельски Тому́ принесéм: / сла́ва в Вь́шних Бо́гу, и на земл́и мир, / при́иде бо Ча́яние язы́ков, // прише́д, спасé нас от рабóты вра́жия.</p>
<p>🎵 Choir: Heaven and earth have now joined together today / since Christ hath been born. / Today God hath come to earth / and man hath ascended to the heavens. / Today He Who is invisible by nature / is seen in the flesh for man's sake. / Wherefore, exclaiming in glorification, / let us cry out to Him: / Glory to God in the highest, / and on earth peace: / for Thou hast given us Thine advent! // O our Savior, glory be to Thee!</p>	<p>Лик: Не́бо и земля́ днесь совокупíшася, / рóждшуся Христу́. / Днесь Бог на зéмлю при́иде, / и человек на Небеса́ взы́де. / Днесь ви́димь есть плóтию, / естество́м невидимый, челове́ка ра́ди. / Сего́ ра́ди и мы, славослóвяще, возопи́м Ему́: / Сла́ва в Вь́шних Бо́гу, и на земл́и мир, / дарова́ бо прише́ствие Твое́, // Спа́се наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>🎵 Choir: "Glory to God in the highest!" / is heard from the incorporeal ones in Bethlehem today, / addressed to Him Who was well pleased to become Peace on earth. / Now the Virgin is become more spacious than the heavens, / for light hath shone forth upon the benighted / and lifted</p>	<p>Лик: Сла́ва в Вь́шних Бо́гу, / в Вифле́еме слы́шу от Безплóтных днесь, / на земл́и мир благоволи́вшему бы́ти. / Ны́не Дéва Небес ш́ирши: / возсия́ бо свет омраче́нным/ и смире́нным возвы́си, а́нгельски пою́щия: // сла́ва в Вь́шних Бо́гу.</p>

up the lowly who chant with the angels: // Glory to God in the highest!	
♪ Choir: Beholding that which He had created / according to His image and likeness / corrupted by disobedience, / Jesus descended, bowing down the heavens, / and made His abode in the Virgin's womb / without undergoing change, / that in her He might restore Adam / who had become corrupt, yet crieth: / Glory to Thine appearance, // O my Deliverer and God!	Лик: По образу и по подобію, истлѣвша преступлѣнием / видев, Исусъ, приклонивъ Небеса, сниде / и всели ся во утробу дѣвственную неизмѣнно, / да в ней истлѣвшаго Адама обновит, зовуща: // слава явлѣнію Твоему, Избавителю мой и Бѣже.
After the censuring, servers set out the litia table. Cover it with a cloth. At the back set the triple candlestick. In front rests the tray with loaves at the back; wheat centre front; wine at left; and oil at right.	
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 5: ♪ Choir: The magi, kings of Persia, / manifestly recognizing the King of heaven Who was born on earth, / arrived in Bethlehem, / led by the radiant star, / bearing choice gifts of gold, frankincense and myrrh; / and falling down, they offered worship, // for they beheld the Timeless One lying in the cave as a babe.	Глас 5: Лик: Волсви, персидстии царие, / познавше яже на земли рождшагося Царя Небеснаго, / от свѣтлыя звезды водими, / достигоша в Вифлеѣм, дары носяще избранныя, / злато, и ливан, и смирну, / и, падше, поклонишася: // видеша бо в вертепе Младенца лежаща безлѣтнаго.
♪ Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 6: ♪ Choir: Today all the angels hold chorus in heaven, / and men rejoice, / and all creation leapeth for joy / because of the Lord and Savior born in Bethlehem. / For all the falsehood of idolatry hath ceased, // and Christ reigneth forever.	Глас 6: Лик: Ликуют Ангели вси на Небеси, / и радуются человецы днесь, / играет же вся тварь рождшагося ради в Вифлеѣме Спаса Господа, / яко всякая лесьть идольская преста, // и царствует Христос во веки.
Deacon: Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the	Диакон: Спаси, Бѣже, люди Твоя и благослови достояние Твое, посети мир Твой милостию и щедротами,

<p>horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.</p>	<p>возвѣси рог христіан православных и низпослі на ны мѣлости Твоя богатыя, молитвами всепречистыя Владычицы наша Богородицы и Приснодевы Маріи, сілою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил безплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей, Васілія Великаго, Григорія Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликійскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодія и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея Россіи чудотворцев, Михайла, Петра, Алексія, Ионы, Филиппа и Ермогена, святых, славных и добропобѣдных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны (и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день), и всех святых. Молим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебѣ, и помилуй нас.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy. Forty times (by custom 12 times)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (12 раз)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend</p>	<p>Диакон: Еще молимся о Великом Господіне и отце нашем, Святѣйшем Патриархе Кирилле; и о господіне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русскія Зарубѣжныя Цѣркве; и о господіне нашем</p>

<p>Bishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple, let us say.</p>	<p>Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре и о всем во Христе братстве нашем, и о всякой души христианстей, скорбящей же и озлобленной, милости Божия и помощи требующей; о покровении града сего, и живущих в нем; о мире, и состоянии всего мира; о благостоянии святых Божиих церквей; о спасении и помощи со тцанием и страхом Божиим труждающихся и служащих отец и братьев наших; о оставльшихся и во отшествии сущих; о исцелении в немощех лежащих; о успении, ослабе, блаженной памяти и о оставлении грехов всех преждеотшедших отец и братьев наших, zde лежащих и повсюду православных; о избавлении плененных, и о братиях наших во службах сущих, и о всех служащих и служивших во святом храме сем рцем.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy. Thirty times (by custom 12 times)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (12 раз)</p>
<p>Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.</p>	<p>Диакон: Ещё молимся о стране сей [еже живём], властях и воинстве ея, о Богохранимей стране Российскойстей, и о православных людех ея во отечестве и разсении сущих, и о спасении их.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy. Fifty times (by custom 12 times)</p>	<p>Лик: Господи, помилуй. (12 раз)</p>
<p>Deacon: Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His</p>	<p>Диакон: Ещё молимся о еже сохранитися граду сему, и святому храму сему, и всякому граду и стране, от глады, губительства, труса, потопы, огня, мечы, нашествия иноплемеников и междоусобных брани; о еже милостиву и благоуветливу быти благому и человеколюбивому Богу нашему,</p>

righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.	отврати́ти вся́кий гнев на ны двѣжимый, и избáвити ны от належа́щаго и пра́веднаго Сво́его прещéния и помѣловати ны́.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о́ еже услы́шати Го́споду Бо́гу глас молéния нас, грѣшных, и помѣловати нас.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)
Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	Иерей: Услы́ши ны, Бо́же, Спа́сителю наш, упова́ние всех концевъ земли́ и сущих в мо́ри далéче, и мѣлостив, мѣлостив бѣди, Влады́ко, о гресéх на́ших, и помѣлуй ны. Мѣлостив бо и человеколю́бец Бог еси́, и Тебѣ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ на́ша Го́сподевѣ приклонѣм.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебѣ, Го́споди.
Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and	Иерей: Влады́ко многомѣлостиве, Го́споди Иису́се Христѣ, Бо́же наш, моли́твами всепречѣистыя Влады́чицы на́шея Богороди́цы и Приснодѣвы Марѣи, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честныхъ Небесныхъ Си́л безплотныхъ, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоáнна, святыхъ сла́вныхъ и всехва́льных Апóстол, святыхъ сла́вныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, преподóбныхъ и богонóсныхъ отéц на́ших, ѡ́же во святыхъ отéц на́шихъ и вселéнскихъ вели́кихъ учите́лей и

<p>John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day); and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.</p>	<p>святителей: Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и Иоа́нна Златоуста́го, и́же во святы́х отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирликийскаго, чудотворца, святы́х равноапосто́льных Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей словенских, святы́х равноапосто́льных вели́каго князя Влади́мира и вели́кия княги́ни О́льги, и́же во святы́х отец на́ших всея́ Росси́и чудотворцев: Михаи́ла, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Филиппа и Ермогена; святы́х, сла́вных и добропобедных мучеников, святы́х на́ших богоносных преподо́бных отцов, святы́х и пра́ведных богооте́ц Иоакима и А́нны, (и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день), и всех святы́х Твои́х, благоприятну сотвори́ моли́тву на́шу, да́руй нам оставле́ние прегреше́ний на́ших, покрый нас кро́вом крилу́ Твоею, отжени́ от нас всякаго врага́ и супоста́та, умири́ на́шу жизнь. Го́споди, поми́луй нас и мир Твой, и спаси́ ду́ши на́ша, я́ко благ и человеколю́бец.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>Aposticha</p>	<p>Стихиры на стиховне</p>
<p>Tone 2: ♪ Choir: A great and most glorious wonder is wrought today: / A Virgin giveth birth, yet her womb suffereth no corruption! / The Word is incarnate, / yet is not separated from the Father! / Angels give glory in company with shepherds; / and with them we cry out: / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will toward men!</p>	<p>Стихи́ры пра́здника, Глас 2: Лик: Стихи́ра: Вéлие и пресла́вное чу́до соверши́ся днесь: / Де́ва ражда́ет, и утроба не истлева́ет, / Сло́во воплоща́ется и Отца́ не отлуча́ется, / А́нгели с па́стырьми сла́вят, / и мы с ни́ми вопи́ем: // сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на землі́ мир.</p>
<p>Reader: In the 3rd tone: The Lord said unto my Lord: Sit at My right hand</p>	<p>Чтец: Глас 3й: Рече́ Госпо́дь Го́сподеви моему́:/ седи́ одесну́ю Мене́.</p>

<p>♪ Choir: until I make Thine enemies thy footstool.</p>	<p>Лик: дондеже положу враги Твоя подножие ног Твоих.</p>
<p>♪ Choir: Today the Virgin giveth birth to the Creator of all. / Eden offereth a cave, / and the star showeth forth Christ the Sun to those in darkness. / The magi, illumined by faith, / have offered homage with gifts, / and the shepherds have beheld a wonder as the angels chant and say: // Glory to God in the highest!</p>	<p>Лик: Стихира: Днесь раждаёт Дёва Творца всех, / Едем приносит вертеп, / и звезда показует Христа солнца сущим во тьме; / с дары волсви поклонишася, / верою просвещаемы, / и пастырие видеша чудо, / Ангелом воспевающим и глаголющим: // слава в Вышних Богу.</p>
<p>Reader: From the womb before the moring star</p> <p>♪ Choir: have I begotten Thee.</p>	<p>Чтец: Из чрева прежде денницы</p> <p>Лик: Родих Тя</p>
<p>♪ Choir: When the Lord Jesus was born in Bethlehem of Judea, / magi, arriving from the East, / worshipped the God Who had become man, / and eagerly disclosing their treasures, / they offered Him precious gifts: / pure gold, as to the King of the ages; / frankincense, as to the God of all; / and myrrh to Him Who is immortal, as to one three days dead. / Come, all ye nations, let us worship Him Who hath been born, // that He may save our souls!</p>	<p>Лик: Стихира: Господу Иисусу рождшуся в Вифлееме Иудейстем, / от восток пришедше, волсви / поклонишася Богу вочеловечшуся / и, сокровища своя усердно отвёрзше, / дары честныя приношаху: / искушено злато, яко Царю веков; / и ливан, яко Богу всех; / яко триднёвному же мертвецю, смирну Безсмертному. / Все языцы, приидите, поклонимся рождшемуся // спасти души наша.</p>
<p>Reader: Glory in the 4th tone</p> <p>♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Чтец: Слава Отцу и Сыну, глас 4й.</p> <p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>♪ Choir: Rejoice, O Jerusalem! / Hold festival, all ye who love Sion! / Today the ancient bonds of Adam's condemnation have been loosed! / Paradise hath been opened unto us! / The serpent hath been destroyed! / He who deceived our first mother of old / hath now seen a woman become the Mother of the Creator! / O the depths of the richness, wisdom and understanding of God! / The vessel of sin</p>	<p>Глас 4:</p> <p>Лик: Веселися, Иерусалиме, / торжествуйте, вси, любящие Сиона: / днесь временный разрешися союз осуждения Адамова. / Рай нам отвёрзся. / Змий упразднися, / юже бо прельсти पहले, / ныне узре Содетелю бывшу Матерь. / О, глубина богатства, и премудрости, и разума Божия! / Яже исходатаивши смерть всей плоти, греховный сосуд</p>

<p>which brought death upon all flesh / hath become the beginning of salvation for the whole world / because of the Theotokos! / For the most perfect God hath been born of her as a babe, / and He sealet her virginity by His nativity. / And loosing the bonds of sin by His swaddling-bands, / He healeth Eve's pangs of labor through His becoming an infant! / Let all creation then join chorus and leap up, / for Christ hath come to restore it // and to save our souls.</p>	<p>/ спасения начало бысть миру всему Богородицы ради. / Младенец бо раждается из Нея, Всесовершенный Бог, / и Рождеством девство печатствует, / пленницы греховныя разрешаяй пеленами, / и младенства ради Ёвины врачует яже в печалех болѣзни; / да ликовствует убо вся тварь и да играет, // обновити бо ю прииде Христос и спасти души наша.</p>
<p>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Choir: Thou madest Thine abode within a cave, O Christ God. / The manger received Thee, / and shepherds and magi offered Thee homage. / Then was the preaching of the prophets fulfilled, / and the angelic hosts marveled, crying out and saying: / Glory to Thy condescension, // O Thou Who alone lovest mankind!</p>	<p>Лик: В вертеп вселился еси, Христѣ Божѣ, / ясли Тя восприяша, / пастырие же и волсви поклоняшася. / Тогда убо пророческая исполнися проповедь, / и Ангельския силы дивляхуся, вопиюще и глаголюще: // слава схождению Твоему, Единому Человеколюбче.</p>
<p>Prayer of St. Simeon the God-receiver</p>	<p>Молитва святого Симеона Богоприимца.</p>
<p>Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>Чтец: Ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, / по глаголу Твоему с миром; / яко видеста очи мои спасение Твое, / еже еси уготовал пред лицом всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людей Твоих Израиля.</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p>	<p>Чтец: Святыи Божѣ, Святыи Крепкий, Святыи Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>

Lord have mercy. (thrice)	Господи, помилуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	Отец наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.
Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 4:	На благословении хлебов, тропарь, глас 4:
Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee. Thrice	Лик: Рождество Твое, Христэ Бже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяются, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе. (Трижды)
Meanwhile the deacon censens the litya table on all sides. Then the server puts the censer away.	
	Благословение хлебов:
Deacon: Let us pray to the Lord.	Диакон Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves (he crosses the four with one) and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and	Иерей: Господи Иисусе Христэ, Бже наш, благословивый пять хлебов и пять тысяч насытивый, Сам благослови и хлебы сия, пшеницу, вино и елей, и умножи сия во граде сем, и во всем мире твоём, и

<p>sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p>вкушающія от них верныя освятї. Яко Ты еси благословляяй и освящяяй всяческая, Христѣ Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальным Твоимъ Отцемъ, и всесвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, ныне и прїсно, и во вѣки вѣковъ.</p>
<p>Servers take the tray to preparation table in the altar, then remove litia table. Server cuts up bread for the people, dipping each piece into the wine. (The oil and grain are put to one side.) Priest takes the blessing-cross and waits on the solea, facing east.</p>	
<p>♪ Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)</p>	<p>Лик: Аминь. Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)</p>
<p>♪ Psalm 33 (part) I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be</p>	<p>Стихи из псалма 33 Благословлю Господа на всякое время, вѣну хвалѣ Его во устѣхъ моихъ. О Господѣ похвалятся душа моя, да услышатъ кротцыи и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною и вознесемъ имя Его вкупе. Взыскахъ Господа и услыша мя, и отъ всехъ скорбей моихъ избави мя. Приступите къ Немѹ и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищій воззва, и Господь услыша ѱ, и отъ всехъ скорбей его спасе ѱ. Ополчится Ангелъ Господень окрестъ боящихся Его, и избавитъ ихъ. Вкусите и видите, яко благъ Господь; блаженъ мужъ, ѱже уповаетъ на Нань. Бойтесь Господа, вси святїи Его, яко несть лишѣния боящимся Его. Богатїи обнищаша и взалкаша, взыскающїи же Господа не лишѣтся всякаго блага.</p>

deprived of any good thing.	
Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Благословѣние Господне на вас, Того благодатию и человеколюбіем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
MATINS	УТРЕНЯ
All lights out; candle stand candles extinguished.	В храме гасится весь свет; тушатся свечи.
Six Psalms	Шестопсалмие
We listen in silence and compunction.	Слушаем молча со вниманием.
Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)	Чтец: Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды, каждый раз с крестным знаменем и поясным поклоном)
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)	Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)
Psalm 3 O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.	Псалом 3 Господи, что ся умножиша стужающии ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бозе его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава моя и возносяй главу мою. Гласом моим ко Господу возвах, и услыша мя от горы святыя Своея. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя. Не убоюся от тем людей, окрест нападающих на мя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой, яко Ты порази еси вся враждующия ми всуе: зубы грешников сокрушил еси. Господне есть спасение, и на людех Твоих благословение Твое. Аз уснух, и спях, востах, яко Господь заступит мя.
Psalm 37 O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast	Псалом 37 Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеши мене. Яко стрелы Твоя

laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me

унзѡша во мнѣ, и утвердѣл еси на мнѣ руку Твою. Нестъ исцелѣнія в плѡти моѣй от лица гнѣва Твоего, несть мѣра в костѣх моѣх от лица грех моѣх. Яко беззакѡнія моя превзыдѡша главѹ мою, яко брѣмя тяжкое отяготѣша на мнѣ. Возсмердѣша и согнѣша раны моя от лица безумія моего. Пострадѣх и слякохся до конца, весь день сѣтуя хождѣх. Яко лядвия моя наполнишася поруганій, и несть исцелѣнія в плѡти моѣй. Озлѡблен бых и смирихся до зела, рыках от въздыханія сѣрдца моего. Господи, пред Тобою все желаніе мое и въздыханіе мое от Тебѣ не утайся. Сѣрдце мое смятѣся, остави мя сила моя, и свет очию моѣю, и той несть со мною. Друзи мои и ѣскреннии мои прямо мнѣ приближишася и стѣша, и ближнии мои отдалече менѣ стѣша и нуждѣхуся ѣщущии дѹшу мою, и ѣщущии злая мнѣ глаголаху сѹетная и льстѣвным весь день поучѣхуся. Аз же яко глух не слышах и яко нем не отверзѣяй уст своих. И бых яко человек не слышай и не имѣй во устѣх своих обличѣнія. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Бѡже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мои: и внемгда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болѣзнь моя предо мною есть вѣну. Яко беззакѡніе мое аз возвещѹ и попекѹся о гресѣ моем. Врази же мои живѹт и укрепѣшася пѣче менѣ, и умножишася ненавѣдящии мя без правды. Воздаѡщии ми злая възблагѣя оболгѣху мя, занѣ гонях благостѣнню. Не остави менѣ, Господи Бѡже мой, не отступѣй от менѣ. Вонми в пѡмощь мою, Господи спасѣнія моего.

<p>not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p> <p>Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.</p>	<p>Не оста́ви мене́, Го́споди Бо́же мой, не отступи́ от мене́. Вонми́ в по́мощь мою́, Го́споди спасе́ния моего́.</p>
<p>Psalm 62</p> <p>O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.</p>	<p>Псалом 62</p> <p>Бо́же, Бо́же мой, к Тебе́ у́треннюю, возжада́ Тебе́ душа́ моя́, коль мно́жицею Тебе́ плоть моя́, в землі́ пу́сте и непрохо́дне, и безво́дне. Та́ко во свята́м яви́хся Тебе́, ви́дети си́лу Твою́ и сла́ву Твою́. Я́ко лу́чши ми́лость Твоя́ па́че живо́т, устне́ мои́ похва́лите Тя. Та́ко благословлю́ Тя в живо́те мо́ем, о́ имени Тво́ем воздежу́ рúце мои́. Я́ко от ту́ка и ма́сти да испо́лнится душа́ моя́, и устна́ма ра́дости восхва́лят Тя уста́ моя́. А́ще помина́х Тя на посте́ли мо́ей, на у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Тво́ею возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́. Ти́и же всúе иска́ша ду́шу мою́, вни́дут в преиспо́дня землі́, преда́тся в рúки ору́жия, ча́сти ли́совом бу́дут. Царь же возвеселі́тся о́ Бо́зе, похва́лится всяк клены́йся Им, я́ко загради́шася уста́ глаголю́щих непра́ведная.</p> <p>На у́тренних поуча́хся в Тя. Я́ко был еси́ Помо́щник мой, и в кро́ве крилу́ Тво́ею возра́дуюся. Прильпе́ душа́ моя́ по Тебе́, мене́ же при́ят десни́ца Твоя́.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee,</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва</p>

O God. (thrice)	Тебѣ Бѡже. (трижды)
Lord, have mercy. (thrice)	Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху, и нѣне и прѣсно и во вѣки вѣков. Амѣнь.
<p>Psalm 87</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having</p>	<p>Псалом 87</p> <p>Гѡсподи Бѡже спасѣния моего, во дни воззвах, и в ношѣ пред Тобѡю. Да внѣдет пред Тя молѣтва моя: приклонѣ ухо Твое к молѣнию моему, яко испѡлнится зол душѡ моя, и живѡт мой аду приближися. Привменѣн бых с низходящими в ров, бых яко человек без помѡщи, в мѣртвых свободѣ, яко язвеннии спѡщии во грѡбе, ихже не помянул еси ктому, и ти от руки Твоея отринѡвени быша. Положиша мя в рѡве преисподнем, в тѣмных и сѣни смѣртней. На мне утвердѣся ярость Твоя, и вся волны Твоя навѣл еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мѣрзость себѣ: прѣдан бых и не исхождах. Очи мои изнемогѡсте от нищеты, воззвах к Тебѣ, Гѡсподи, весь день, воздѣх к Тебѣ рѹце мой. Еда мѣртвыми твориши чудеса? Или врачеве воскресѣт, и исповѣдѣтѣя Тебѣ? Еда повѣсть кто во грѡбе милость Твою, и истину Твою в погѣбели? Еда познана бѹдут во тѣме чудеса Твоя, и правда Твоя в землѣ забвенней? И аз к Тебѣ, Гѡсподи, воззвах и утро молѣтва моя предварѣт Тя. Вскѹю, Гѡсподи, отрѣеши дѹшу мою, отвращаеши лицѣ Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудѣх от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогѡх. На мне преидѡша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутѣша мя, обыдѡша мя яко вода, весь день одержѡша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и</p>

been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, longsuffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are

искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бóже спасения моего, во дни воззвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони́ у́хо Твое́ к молению моему́.

Псалом 102

Благослови́, душе́ моя́, Господа, и вся внутренняя́ моя́ имя́ святое́ Его́. Благослови́, душе́ моя́, Господа, и не забывай́ всехъ воздаяний Его́, очищающаго вся беззакония твоя́, исцеляющаго вся недуги твоя́, избавляющаго от истления́ живото́ твой, венчающаго тя милостию и щедротами, исполняющаго во благихъ желаніе твое́: обновится́ яко́ орля́ юность твоя́. Твори́й милости́ни Господь, и судьбу́ всемъ обидимымъ. Сказа́ пути́ Своя́ Моисе́ови, сыновомъ Израилевымъ хотения́ Своя́: Щедр и Милостив Господь, Долготерпелив и Многомилостив. Не до конца́ прогневается, ниже́ во векъ враждуетъ, не по беззаконіемъ нашимъ сотвори́лъ есть намъ, ниже́ по грехомъ нашимъ воздалъ есть намъ. Яко́ по высотѣ небесней от земли́, утверди́лъ есть Господь милость Свою́ на боящихся Его́. Елико́ отстоят востоты от запада, удалилъ есть от насъ беззакония́ наша. Якоже щедритъ отецъ сыны, ущедри́ Господь боящихся Его́. Яко́ Той позна́ создание наше, помяну́, яко́ персть есмь. Человекъ, яко́ трава́ днѣе его́, яко́ цветъ сѣльный, тако́ оцветѣтъ, яко́ духъ прѣиде в немъ, и не будетъ, и не познаетъ

dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

ктому́ мѣста своего́. Мѣлость же Господня от вѣка и до вѣка на боящихся Его́, и правда Его́ на сынѣх сынѡв, хранящих завет Его́, и помнящих заповѣди Его́ творѣти я́. Господь на Небесѣх уготова Престол Свой, и Царство Его́ всеми обладаѣт. Благословѣте Господа вси Ангели Его́, сильнии крѣпостию, творящии слово Его́, услышати глас словѣс Его́. Благословѣте Господа вся Сѣлы Его́, слугѣ Его́, творящии волю Его́. Благословѣте Господа вся дела́ Его́, на всяком мѣсте владычества Его́, благословѣ, душѣ моя́, Господа.

На всяком мѣсте владычества Его́, благословѣ, душѣ моя́, Господа.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. cause me to know, O Lord,

Псалом 142

Господи, услыши молитву мою́, внуши́ моление моѣ во истине Твоеѣ, услыши мя в правде Твоеѣ и не вниди в суд с рабом Твоѣм, яко не оправдѣтся пред Тобою всяк живѣй. Яко погна враг ду́шу мою́, смирилъ есть в зѣмлю живѡт мой, посадилъ мя есть в тѣмных, яко мѣртвыя вѣка. И уны́ во мне дух мой, во мне смятѣся сѣрдце моѣ. Помяну́х дни дрѣвния, поучѣхся во всех дѣлах Твоѣх, в творѣнних руку́ Твоею поучахся. Воздѣхъ к Тебѣ рѣще мой, душá моя́, яко земля́ безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи, исчезѣ дух мой, не отврати́ лица Твоего́ от менѣ, и уподѡблюся низходящым в ров. Слышану сотвори́ мне заутра мѣлость Твою́, яко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Господи, путь вѡньже пойду́, яко к Тебѣ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг

the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	моїх, Гóсподи, к Тебé прибегóх. Научї мя творїти вóлю Твою, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой Благїй наставит мя на зéмлю праву. Їмене Твоегó рáди, Гóсподи, живїши мя, правдою Твоею изведéши от печáли дúшу мою. И мїлостїю Твоею потребїши врагї моя́ и погубїши вся стужáющыя души́ мое́й, я́ко аз раб Твой есмь.
Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. (twice)	Услы́ши мя, Гóсподи, в правде Твое́й и не вни́ди в суд с рабóм Тво́йм. (дважды)
Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.	Дух Твой Благїй наставит мя на зéмлю праву.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцú и Сь́ну и Святóму Дúху, и ны́не и прїсно и во вéки векóв. Амїнь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice, with the sign of the Cross and a bow each time)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слáва Тебé Бóже. (трижды, каждый раз с крестным знаменiem и поклоном)
Relight extinguished candles.	Зажигаем погашенные свечи.
Great Litany	Великая ектения
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	Диакон: Мїром Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помїлуй.
Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	Диакон: О свь́шнем мїре и спасéнии душ на́ших, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помїлуй.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	Диакон: О мїре всегó мїра, благостоя́нии святых́ Бóжиих церквей́ и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помїлуй.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	Диакон: О святѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стра́хом Бѣжиим входящих в онь, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.	Диакон: О Вели́ком Господѣне и отцѣ на́шем, Святѣйшем Патри́архе Кирилле, и о господѣне на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополѣте Иларионе, Первоиерар́хе Русскія Зарубѣжныя Церкве, и о Господѣне на́шем Высокопреосвященнейшем Архиепи́скопе Алипии, и о Господѣне на́шем Преосвященнейшем Епи́скопе Петре, честнѣм пресвѣтерстве, во Христѣ ди́аконстве, о всем причте и лю́дех, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея, о Богохранімей странѣ Россійстей и о правосла́вных лю́дех ея во отѣчествии и разсе́янии сущих, и о спасѣнии их, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О ѣже изба́вити лю́ди Своѣ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братоло́бие и благоче́стие, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О гра́де сем, вся́ком гра́де, странѣ и вѣрою живу́щих в нѣх, Гѣсподу помѣлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гѣсподи, помѣлуй.
Deacon: For seasonable weather,	Диакон: О бла́горастворѣнии

abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	возду́хов, о изобѣлии пло́дов земных и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недугующих, стра́ждущих, пленѣнных и о спасѣнии их, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвиться нам от вся́кия скóрби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступѣ, спасѣ, помѣлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречѣистую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонѣние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
All lights on.	Зажигаем свет.
God is the Lord, in the tone of the troparion:	Бог Господь, по гласу тропаря:
Deacon: In the 4 th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Диакон: Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: O give thanks unto the Lord for	Диакон: Стих 1: Исповедайтесь

He is good, for His mercy endureth forever.	Господеви, яко Благ, яко в век милость Его.
♪ Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.
♪ Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду и повею дела Господня.
♪ Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	Диакон: Стих 4: Камень, Егже небрегоша зиждуции, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.
♪ Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Лик: Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
The troparion of the feast, 3x:	тропарь трижды:
Troparion, Tone 4: ♪ Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee. (Twice)	Тропарь праздника, глас 4: Лик: Рождество Твое, Христэ Бже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяются, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе. (Дважды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Tone 4: ♪ Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.	Тропарь, глас 4: Лик: Рождество́ Твое́, Христе́ Бо́же наш ,/ возсия́ мірови свет ра́зума, / в нем бо звезда́м служа́ции / звездо́ю учахуся / Тебе́ кланя́тися, Со́лнцу Пра́вды, / и Тебе́ ве́дети с высоты́ восто́ка. // Го́споди, сла́ва Тебе́.
♪ Choir: Lord, have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)
♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
	Кафизмы:
The first portion of the Kathisma is read	Псалом 24, 25, 26.
Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
Lord, have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
The second portion of the Kathisma is read	Псалом 27, 28, 29.
Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
Lord, have mercy. (thrice)	Го́споди, поми́луй. (трижды)
Choir: Glory to the Father and to the Son and	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

to the Holy Spirit.	
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The third portion of the Kathisma is read	Псалом 30, 31.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Господи, помилуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе, Господи.
Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	Иерей: Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen.	Лик: Аминь.
The sessional hymns are read, from the Oktoechos.	Читаем седальны из октоиха.
Sessional Hymns, Tone 1: Choir: For our sake Thou wast laid in a manger of dumb beasts, / O long-suffering Savior, / having become a babe of Thine own will; / and the shepherds hymned Thee with the angels, crying aloud: / "Glory and praise to Christ our God, //	Седален праздника, глас 1: Лик: Во яслех нас ради безсловесных положился еси, / Долготерпеливе Спасе, младенствовав волею; / пастьерие же Тя воспеша со Ангелы, зовуще: / слава и хвала на земли рожденному /

Who hath been born on earth and deified the nature of mortals!"	и обожівшему земнорóдных существó // Христу́ Бо́гу на́шему.
Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, ♪ Choir: both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, Лик: и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Here candles are passed out to all clergy and people, in time for the Magnification. Holy doors are opened and the lights are turned up. Priest dons phelonion.	
Tone 3: ♪ Choir: O Theotokos, thou didst bear in thy womb, in the flesh, / the one and unconfused Godhead of the Trinity, / the preeternal and unapproachable One, / Who is equally everlasting / with the invisible Father. / Thy grace hath shone forth in the world, O most hymned one. / Wherefore, we cry out unceasingly: // Rejoice, O pure Virgin Mother!	Седален праздника, глас 3: Лик: Превéчнаго и Непостижімаго, / Соприсносу́щнаго Невідимому Отцу́, / во утрóбе плóтски носіла еси́, Богорóдице, / е́дино и неслия́нное Трóицы Божествó. / Просія́ благодáть Твоя́ в міре, Всепéтая. / Тёмже непрестáнно вопіём: // ра́дуйся, Чістая Дéво Ма́ти.
Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)	Полиелей. Псалом 134/135
♪Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.	Лик: Хвалі́те і́мя Господне, хвалі́те, раба́ Го́спода. Аллилу́иа.
Ye that stand in the courts of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.	Стоя́щи во хра́ме Господни, во двóрех до́му Бо́га на́шего. Аллилу́иа.
Praise ye the Lord, for the Lord is good; chant unto His name, for it is good. Alleluia.	Хвалі́те Го́спода, я́ко благ Господь, по́йте і́мени Его́, я́ко добро́. Аллилу́иа.
Blessed is the Lord out of Sion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.	Благословéн Господь от Сио́на, живы́й во Иерусали́ме. Аллилу́иа.
O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.	Исповéдайтесь Го́сподеви, я́ко благ, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мі́лость Его́. Аллилу́иа.
O give thanks unto the God of gods, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.	Исповéдайтесь Бо́гу бого́в, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мі́лость Его́. Аллилу́иа.
O give thanks unto the Lord of lords, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.	Исповéдайтесь Го́сподеви господéй, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мі́лость Его́.

<p>O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.</p>	<p>Исповѣдайтесь Бóгу Небѣсному, аллилу́иа, аллилу́иа, я́ко в век мѣлость Егó. Аллилу́иа.</p>
<p>Censer is prepared; priest goes to the centre Icon.</p>	
<p style="text-align: center;">Magnification</p> <p>Clergy: We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Priest censens around the church.</p> <p>🎵Choir: We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p style="padding-left: 40px;">Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.</p> <p style="padding-left: 40px;">We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p style="padding-left: 40px;">We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (Twice)</p> <p>Priest, centre: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (1)</p> <p>We magnify Thee, / O Christ, the Giver of life, / Who for our sake now art born in the flesh / of the unwedded // and most pure Virgin Mary.</p> <p>Server puts the censer away.</p>	<p style="text-align: center;">Величание</p> <p>Духовѣнство: Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христѣ́, / нас ра́ди ны́не плóтию рóждшагося // от Безневѣстных и Пречѣстных Дѣвы Марѣи.</p> <p>Лик: Велича́ем Тя ,/ Живода́вче Христѣ́, / нас ра́ди ны́не плóтию рóждшагося // от Безневѣстных и Пречѣстных Дѣвы Марѣи.</p> <p style="padding-left: 40px;">Воскли́кните Гóсподеви вся землѣ́ ./ Пóйте же ѣмени Егó. Дадѣте сла́ву хвалѣ́ Егó.</p> <p style="padding-left: 40px;">Велича́ем Тя ,/ Живода́вче Христѣ́, / нас ра́ди ны́не плóтию рóждшагося // от Безневѣстных и Пречѣстных Дѣвы Марѣи.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p style="padding-left: 40px;">Велича́ем Тя ,/ Живода́вче Христѣ́, / нас ра́ди ны́не плóтию рóждшагося // от Безневѣстных и Пречѣстных Дѣвы Марѣи.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебѣ́ Бóже. (Дважды)</p> <p>Духовѣнство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебѣ́ Бóже. (1)</p> <p>Велича́ем Тя,/ Живода́вче Христѣ́, / нас ра́ди ны́не плóтию рóждшагося // от Безневѣстных и Пречѣстных Дѣвы Марѣи.</p>

Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Па́ки и па́ки, мі́ром Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу предади́м.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко благослови́ся и́мя Твоё́ и просла́вится Ца́рство Твоё́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прісно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
After the Polyeleos, the sessional hymn.	По полиелеи седален,
Sessional Hymn: [Troparion] Tone 4: Choir: Come, ye faithful, let us behold where Christ was born, / and let us follow whither the star goeth with the magi, the kings of the East. / There the angels unceasingly hymn, / and the shepherds play a fitting song on the pipes, singing: / Glory in the highest to Him / Who hath been born of the Virgin Theotokos // in a cave in Bethlehem of Judea!	Седален, глас 4: Лик: Прииді́те, ві́дим, ве́рнии, где роди́ся Хри́сто́с, / послéдуем прóчее, а́може і́дет звезда́ с волхвѣ́, востóчными ца́рї; / Егóже А́нгели пою́т непреста́нно та́мо, / па́стырие свиря́ют песнь досто́йную, / сла́ва в Вѣ́шних, глаго́люще, / днесь в верте́пе Ро́ждшемуся от Де́вы и Богоро́дицы// в Вифле́еме Иуде́йстем.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Choir: Come, ye faithful, let us behold where Christ was born, / and let us follow whither the star goeth with the magi, the	Лик: Прииді́те, ві́дим, ве́рнии, где роди́ся Хри́сто́с, / послéдуем прóчее, а́може і́дет звезда́ с волхвѣ́,

kings of the East. / There the angels unceasingly hymn, / and the shepherds play a fitting song on the pipes, singing: / Glory in the highest to Him / Who hath been born of the Virgin Theotokos // in a cave in Bethlehem of Judea!	восточными царі; / Егóже Ангели пою́т непреста́нно та́мо, / па́стырие сви́ряют песнь досто́йную, / сла́ва в Вы́шних, глаго́люще, / днесь в верте́пе Ро́ждшемуся от Дёвы и Богоро́дицы// в Вифлеёме Иуде́йстем.
Servers light their processional tapers	
Hymn of Degrees, first antiphon of Tone 4:	Таже степенна, 1-й антифон 4-го гласа.
♪ Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.	Лик: От юности моея / мнози борю́т мя стра́сти, / но Сам мя заступі́, / и спасі́, Спа́се мой.
Ye haters of Sion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.	Ненаві́дящии Си́она, / посрамі́теся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огнём / бу́дете изсо́хше.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	Святы́м Ду́хом / вся́ка душа́ живі́тся, / и чистото́ю возвыша́ется, / светле́ется Трoическим Едінством священнота́йне.
Deacon/priest stands in the holy doors, facing west, flanked by the servers with their tapers.	
Prokimenon and Gospel reading	Прокимен и чтение Евангелия
Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.	Диакон: Во́нмем. Премудро́сть. Во́нмем.
Deacon: The prokimenon in the 4th tone. From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and will not repent. ♪ Choir: From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and will not repent. Deacon: Stichos: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.	Диакон: Прокі́мен, глас 4й. Из чре́ва прэ́жде денніцы роди́х Тя,/ кля́тсся Го́сподь и не раска́ется. Лик: Из чре́ва прэ́жде денніцы роди́х Тя,/ кля́тсся Го́сподь и не раска́ется. Диакон: Стих: Рече́ Го́сподь Го́сподеви моему́: седи́ одесну́ю Мене́, до́ндеже положу́ враги́ Твоя́ подно́жие ног Твои́х.

<p>♪ Choir: From the womb before the morning-star have I begotten Thee. / The Lord hath sworn and will not repent.</p> <p>Deacon: From the womb before the morning-star have I begotten Thee. /</p> <p>♪ Choir: The Lord hath sworn and will not repent.</p>	<p>Лик: Из чрева прѣжде денницы роди́х Тя,/ кля́тся Го́сподь и не раскáется.</p> <p>Диакон: Из чрева прѣжде денницы роди́х Тя.</p> <p>Лик: Кля́тся Го́сподь и не раскáется.</p>
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Госпо́ду помо́лимся.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй.</p>
<p>Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Я́ко свят еси́, Бо́же наш, и во святы́х почи́ваеши, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Ами́нь.</p>
<p>Deacon: Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Диакон: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.</p>
<p>♪ Choir: Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Лик: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.</p>
<p>Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p>	<p>Диакон: Стих: Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утвер́жении си́лы Его́.</p>
<p>♪ Choir: Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Лик: Вся́кое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.</p>
<p>Deacon: Let every breath.</p>	<p>Диакон: Вся́кое дыха́ние</p>
<p>♪ Choir: Praise the Lord.</p>	<p>Лик: Да хва́лит Го́спода.</p>
<p>Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p>	<p>Диакон: И о сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Го́спода Бо́га мо́лим.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)</p>
<p>Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Прему́дрость, прости́, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.</p>
<p>♪ Choir: And to thy spirit.</p>	<p>Лик: И ду́хови тво́ему.</p>
<p>Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.</p>	<p>Диакон: От Матфея Свята́го Ева́нгелия чтéние.</p>
<p>♪ Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>

Thee.	
Priest: Let us attend.	Иерей: Вѡнмем.
The matins Gospel is read. [Matthew 1:18-25]	<p>Читается утреннее Евангелие. Мф., зач.2)</p> <p>Иерей: Иисус Христово Рождество сїце бе: обрученней ўбо бѣвши Матери Егѡ Марїи Иосифови, прѣжде да́же не снїтися їма, обрѣтеся имўщи во чрѣве от Дўха Свята. Иосиф же, муж Ея, праведен сый и, не хотя́ Ея обличїти, восхотѣ тай пустїти Ю. Сїя же емў помѣслившу, се Ангел Господень во сне явїся емў, глаголя: Иосифе, сїне Давїдов, не убѡйся прїяти Мариам, женї твоея: рѡждшее бо ся в Ней от Дўха есть Свята. Родїт же Сїна, и наречѣши їмя Емў Иисус. Той бо спасѣт люди Своя́ от грех их. Сїе же все бысть, да сбўдется речѣнное от Гѡспода пророком, глаголющим: Сѣ Дѣва во чрѣве прїимет и родїт Сїна, и нареку́т їмя Емў Еммануїл, ѣже есть сказаемо, с нами Бог. Востав же Иосиф от сна, сотвори́, якоже повелѣ емў Ангел Господень, и прїят Жену́ свою́ . И не знаяше Ея́, дѡндеже родї Сїна Своегѡ пѣрвенца, и наречѣ їмя Емў Иисус.</p>
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Слава Тебѣ, Гѡсподи, слава Тебѣ.
“Having beheld the Resurrection” is omitted. Priest replaces the Gospel on the holy table, except on a Sunday. Servers stow their tapers.	
<p>Psalm 50</p> <p>Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before</p>	<p>Псалом 50</p> <p>Чтец: Помїлуй мя, Бѡже, по велицей мїлости Твоей, и по мнѡжеству щедрѡт Твоїх очїсти беззакѡние моѣ. Наипаче омѣй мя от беззакѡнїя моего́, и от грехá моего́ очїсти мя; яко беззакѡние моѣ аз зная́, и грех мой предо мною́ есть вїну. Тебѣ Единому</p>


<p>me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>согрешѣхъ и лукавое предъ Тобою сотворѣхъ, яко да оправдишися во словесехъ Твоихъ, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіихъ зачатъ есмь, и во гресехъ роди мѧ мати моя. Се бо, истину возлюбилъ еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мѧ иссопомъ, и очищуся; омыеши мѧ, и паче снѣга убелюся. Слуху моему да си радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грехъ моихъ и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Бже, и духъ правъ обнови во утробѣ моеѣ. Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Духомъ Владычнимъ утверди мѧ. Научу беззаконныя путемъ твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мѧ отъ кровей, Бже, Бже спасенія моего; возрадуется языкъ мой правдѣ Твоеѣ. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу духъ сокрушенъ; сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ. Ублажи, Господи, благоволеніемъ твоимъ Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая; тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.</p>
<p>♪ Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>All things are filled with joy today! // Christ hath been born of the Virgin!</p>	<p>Гласъ 6: Всяческая днесь радости исполняются, // Христосъ родися отъ</p>

	ДѢВЫ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.
All things are filled with joy today! // Christ hath been born of the Virgin!	Вся́ческая днесъ ра́дости исполня́ются, // Христо́с роди́ся от ДѢВЫ.
Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.	Помѣлуй мя, Бо́же, / по вели́цей мѣлости Твоѣй / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти беззако́ние моѣ.
Sticheron, Tone 6: ♪ Choir: Glory to God in the highest, / and on earth peace! / Today Bethlehem receiveth Him Who is ever seated with the Father. / Today the angels glorify as God the Babe Who was born. / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will among men!	Стихи́ра праздни́ка, глас 6: Ли́к: Сла́ва в Вы́шних Бо́гу, / и на земли́ мир, / днесъ восприѣмлет Вифлеѣ́м се́дящаго прѣсно со Отце́м, / днесъ А́нгели Младѣ́нца, рожде́ннаго боголе́пно, славосло́вят: / сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на землі́ мир, // в челове́цах благоволе́ние.
A server brings the tray with the blessed bread, and stands, holding it, on the north side of the nave.	
Deacon (list of saints varies): Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius	Диакон (список святых меняется): Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́ и благослови́ досто́яние Твоѣ́, посети́ ми́р Твой мѣлостью и щедро́тами, возвы́си рог христиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны мѣлости Твоя́ богаты́я, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шея Богороди́цы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честны́х Небе́сных Си́л безплотных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоа́нна, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л; иже во святы́х оте́ц на́ших и вселе́нских вели́ких учите́лей и святите́лей, Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и Иоа́нна Златоуста́го, иже во святы́х отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирли́кийскаго, чудотворца́, святы́х

<p>and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-Believing and equal-of-the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (the saint of the temple and of the day) and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.</p>	<p>равноапóстольных Мефóдия и Кири́лла, учи́телей словéнских, святы́х равноапóстольных вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия княги́ни О́льги, и́же во святы́х о́тец на́ших всея́ Росси́и чудотво́рцев, Миха́йла, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Фили́ппа и Ермогена; святы́х, сла́вных и добропобéдных му́чеников, преподо́бных и богонóсных о́тец на́ших, святы́х и пра́ведных богоо́тец Иоакима и А́нны, (и свя́таго имярек, е́гоже е́сть храм и е́гоже е́сть день), и всех святы́х. Мо́лим Тя́, многомíлостиве Го́споди, услы́ши нас, грéшных, моля́щихся Тебе́, и поми́луй нас.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy. (12 times)</p>	<p>Лик: Го́споди, поми́луй. (12 раз)</p>
<p>Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Мíлостию и щедро́тами и человеколю́бием единоро́днаго Твоего́ Сы́на, с Нíмже благословéн еси́, со пресвяты́м, и благíм, и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>The choir begin the Canons. Now we venerate the Icon (and, Sundays, the Gospel-book) and are anointed by the priest.</p>	<p>Хор начинает каноны. Священник и прихожане поклоняются иконе (и, под воскресенье, Евангелию), затем священник помазует прихожан елеем.</p>
	<p>Канона праздника два: первый, со ирмосом на 8. Ирмос по дважды, тропари на 6. Творение Георгиево. Егоже краегранесие: Ты благодать, Владычице слову даждь. Глас 4.</p>
<p>Ode 1</p> <p>♪ Choir: Irmos: Christ is born, give ye glory. / Christ cometh from heaven, meet ye Him. / Christ is on earth, be ye exalted. / O all the earth, sing unto the Lord, / and sing praises in gladness, O ye people, // for He hath been glorified.</p>	<p>Песнь 1. Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Христóс раждáется – сла́вите, / Христóс с Небéс – сря́щите. / Христóс на землí – возно́ситея. / По́йте Го́ сподevi, вся земля́, / и весéлием воспóйте, лю́дие, // я́ко просла́вися.</p>

Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
That which, though fashioned in the image of God, is become wholly corrupt through transgression, having fallen away from the higher divine life, hath the wise Creator restored, for He is glorified.	Тропа́рь: Истле́вша преступле́нием, по Бо́жию о́бразу б́вшаго, всего тле́ния су́ща, / лу́чшия отпа́дша Божество́нныя жи́зни, // па́ки обновля́ет му́дрый Соте́тель, я́ко просла́вился.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
The Creator, seeing man, whom He had fashioned with His own hands, perishing, descendeth, bowing down the heavens; and, truly incarnate, He taketh upon Himself all man's essence through the pure and divine Virgin, for He is glorified.	Тропа́рь: Ви́дев Зижди́тель ги́блема челове́ка, рука́ми егó же созда́, / приклони́в Небеса́, сходи́т; / Сего́ же от Де́вы Божество́нныя Чы́стыя // всего́ осуществу́ет, вои́стинну вопло́щся, я́ко просла́вился.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Christ God, being the wisdom, Word, Power, Effulgence and Son of the Father, hiding Himself as much from the powers of heaven as from those on earth, hath restored us, becoming man, for He is glorified.	Тропа́рь: Му́дрость, Сло́во и Си́ла, / Сын Сый О́тчий и сия́ние, Христос Бог, сил утай́вся, / ели́ко премирных и ели́ко на земли́, / и, вочелове́чя, обновилъ е́сть нас, // я́ко просла́вился.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Thy sacred womb, which was depicted by the bush which burned without being consumed, manifestly bore the Word and mingled God with a human image, loosing the wretched womb of Eve from the bitter curse of old. Let us glorify Him, O ye mortals!	Тропа́рь: Изнесе́ чре́во свяще́нное Сло́во, я́ве неопáльно живописа́нное купино́ю, / смешена́ зра́ком челове́чим Бо́га, / Е́вы окая́нную утробу́ кля́твы дре́вния разреша́ющее го́рькия, // Егóже, земни́и славим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
To the magi the star manifestly showed Thee forth, the Word Who hath existed	Тропа́рь: Показа́ звезда́ пре́жде со́лнца Сло́во, прише́дшее уста́вити грехи́, /


before the sun and came to bring an end to sin, and Who in Thy mercy wast wrapped in swaddling bands in the wretched cave. And, rejoicing, they beheld the Lord Himself, a man.	во лхвѡм ѧве во убѡзем вертѣпе, милостиваго Тебѣ, пеленáми повѣта, // Егѡже, рáдующеся, видяху Самогѡ – и Человѣка, и Гѡспода.
Katavasia, Tone 1: ♪ Choir: Of old the Master that works wonders saved His people, / making the watery wave of the sea into dry land; / and now of His own will has He been born from a Maiden, / and so He establishes a path for us whereby we may mount to heaven. / We glorify Him who in essence is equal // to the Father and to mortal men.	Катавасия: Лик: Спасѣ лю́ди чудодѣйствуяй Влады́ка, / мо́крую мо́ря во́лну оземленѣв дрѣвле; / во́лею же ро́ждся от Дѣвы, / стезю́ проходну́ Небесѣ полага́ет нам. // Егѡже, по Существо́у ра́вна же Отцу́ и челове́ком, сла́вим.
Ode 3 Choir: ♪ Irmos: To the Son who was begotten of the Father / without change before all ages, / and in the last times was without seed made flesh of the Virgin, / to Christ our God let us cry aloud: / Thou hast raised up our horn, // holy art Thou, O Lord.	Песнь 3. Первый канѡно праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Прѣжде век от Отца́ рождѣнному́ нетлѣнно́ Сы́ну / и в послѣдняя от Дѣвы / воплощенному́ безсе́менно, / Христу́ Бо́гу возопи́им: / вознесы́й рог наш, // свят еси́, Гѡсподи.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебѣ, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Adam who, though fashioned of dust, partook of higher inspiration, yet was led to stumble into corruption through a woman's deceit, seeing Christ born of a woman, crieth out: O Lord Who for my sake hast become like me, holy art Thou!	Тропа́рь: Ёже дохновѣния причáщася лúчшаго Ада́м пѣрстный / и к тлѣнию попѡлзся жѣнскою лѣстию, / Христа́ от Жены́ видя, вопи́ет: // Ёже менѣ ра́ди по мне быв, Свят еси́, Гѡсподи.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебѣ, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
O Lord Christ, Who, mingling with clay, madest Thyself conformable thereto, imparting Thy divine essence by participating in vile flesh, becoming earthly, yet remaining God, and Who hast lifted up our horn: holy art Thou!	Тропа́рь: Сообра́зен брѣнному́ умалѣнию растворѣнием, Христе́, быв / и причáстием плѡти гѡршня, / пода́в Божѣственнаго естества́, / зѣмлен быв, и пребыв Бог, / и возвы́сивый рог наш, // Свят еси́,

	Господи.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебе.
O Bethlehem, thou king of the princes of Judah, be glad! For Christ Who shepherdeth Israel, seated on the shoulders of the cherubim, hath manifestly come forth from thee, and, having lifted up our horn, hath established His reign over all.	Тропарь: Вифлеѣме, веселися, князѣй Иудовых Сый Царь: / Израиля бо пасый на рѣмех херувимских, из тебѣ пройде Христос яве // и вознесый рог наш над всеми воцарися.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Having been vouchsafed to behold the all-rich Offspring of the all-pure Bride, which passeth understanding, the chorus of pipers bowed down in awe-filled homage; and the ranks of incorporeal beings hymn Christ the King, Who became incarnate without seed.	Тропарь: Невѣсты Пречистыя пребогатое Рождество видети паче ума сподобився, / лик свиряющих преклоняшеса странным образом, // чин же поющих Безплотных, Царя Христа, безсеменно воплощагося.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
In His loving-kindness, He Who reigneth over the heights of heaven becometh like us through the unwedded Maiden; the Word Who before was immaterial later took upon Himself the matter of the flesh, that He might draw to Himself the first-created man, who had fallen.	Тропарь: Высотою царствуяй Небес / милосердием совершает о нас из Безневѣстных Отроковицы: / невеществен Сый прежде, / но послѣжде Слово, одѣлѣвшо плотию, // да падшаго к Себѣ привлечет первозданнаго.
Katavasia:  Choir: Graciously accept, O Benefactor, the praises of Thy servants, / and bring down the spiteful and haughty looks of the enemy. / O blessed Lord who seest all, / raise us up far above sin, / and establish Thy singers firm and unshaken // upon the foundation of the faith.	КАТАВА́СИЯ: Лик: Призри на пѣния рабов, Благодѣтелю, / врага смиря вознесенную гордыню, / носяй же, Всевидче, грѣха превѣшше, / непоколеблемо утверждѣнныя, Блаже, певцы // основаніем веры.
Little Litany	Ектенія малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Паки и паки, миром Господу помолимся.

<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Гóсподи, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Иерей: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Владычицу нáшу Богородицу и Приснодéву Марию со всéми святы́ми помяну́вше, сáми себе и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бóгу предад́им.</p>
<p>♪ Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебé, Гóсподи.</p>
<p>Priest: For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>
<p>Нупакое, Tone 8:</p> <p>The sky hath brought the firstfruits of the gentiles to Thee Who liest in the manger as a babe, / O Thou Who by the star summoned the magi, / who were amazed to behold neither sceptres nor thrones, but the uttermost poverty. / For what is more lowly than a cave; what is more humble than swaddling-clothes? / Yet therein the plentitude of Thy divinity shone forth. // O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>Ипакои, глас 8:</p> <p>Начáток языков Не́бо Тебé принесé, лежа́щему Младéнцу во я́слех, / звездо́ю волхв́ы призва́вый, я́же и ужаса́ше / не ски́птры и престóли, но послéдняя нищета́: / что́ бо ху́ждше верте́па? / Что́ же смире́ншее пелéн? / В нíхже просия́ Божества́ Твоего́ богáтство. // Гóсподи, сла́ва Тебé.</p>
<p>Ode 4</p> <p>♪ Choir: Irmos: Rod of the root of Jesse, / and flower that blossomed from his stem, O Christ, / Thou hast sprung from the Virgin. / From the Mountain overshadowed by the forest Thou hast come, / made flesh from her that knew not wedlock, / O God who art not formed from matter. // Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>Песнь 4.</p> <p>Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмо́с: Жезл из ко́рене Иессéева / и цвет от него́ , Христé, / от Дéвы прозя́бл еси́, / из горы́ , Хва́льный, приосене́нный ча́щи, / пришéл еси́ , вопло́щся от Неискусому́жных, / Невещéственный и Бóже: / сла́ва síле Твое́й, Гóсподи.</p>

Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
From the tribe of Judah Thou hast shone forth, O Christ, the expectation of the nations Whom Jacob foretold of old, and hast come to overthrow the power of Damascus and the plunder of Samaria, transforming falsehood into godly faith. Glory to Thy power, O Lord!	Тропа́рь: Егóже дрé влe проречé Иа́ков, / язýков ожида́ ние, Христé, от колéна Иúдова возсия́л еси́ / и си́ лу Дамáскову, Самарíйскую же коры́ сть пришéл еси́ испроврещи́, / лeсть пременя́ я в véру боголéпну: // сла́ва си́ле Твоéй, Го́споди.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Shining forth, a Star out of Jacob, O Master, Thou hast filled with joy the wise watchers of the stars, the followers of the words of Balaam, the soothsayer of old; and Thou hast manifestly received the firstfruits of the nations who have entered in to worship Thee. Glory to Thy power, O Lord!	Тропа́рь: Волхвá дрéвле Вала́ама словесы́ ученики́, / мýдрыя звездоблюстители́, / радóсти испóлнил еси́, / звездá от Иа́кова, возсия́в, Влады́ко, / язýков начáток вводимый прия́л же еси́ я́ве: // сла́ва си́ле Твоéй, Го́споди.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Thou hast descended on the womb of the Virgin like rain upon the fleece, O Christ, and like drops of rain falling upon the earth. Ethiopia and Tharsis, the islands of Arabia and Saba, and they who rule all the land of the Medes, have fallen down before Thee, O Savior. Glory to Thy power, O Lord!	Тропа́рь: Я́ко на руно́ , во чрэво Дéвы сшел еси́ дождь, Христé, / и я́ко кáпли, на зéмлю кáплющия. / Ефиóпия, и Фарсис, и Аравитстии óстрови же, / Савá, Мидов всю зéмлю держáции, припадóша Тебе́, Спáсе: // сла́ва си́ле Твоéй, Го́споди.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Receiving flesh from the Virgin of His own will, the Most High hath issued forth, equal to men, to purge away the venom of the serpent's head, leading all from the sunless gates of hades to life-bearing light, in that He is God.	Тропа́рь: Рáвен произы́де чeловéком Вы́шний, / волею́ плоть при́м от Дéвы, / яд очисти́ти змиевы́ главы́, / приводя́ вся к Сvéту живонóсному, // Бог Сый, от врат безсóлнечных.
Glory to the Father and to the Son and	Сла́ва Отцý и Сы́ну и Святóму

to the Holy Spirit.	Ду́ху.
The nations who of old were overwhelmed by corruption, having escaped the greatest enemy, lift up their hands with hymns of praise, honoring the one Christ as Benefactor, Who hath come to us in His mercy.	Тропа́рь: Язы́цы, и́же дрéвле тлею погру́жени, / па́губы зело́ вра́жия убежа́вше, / возно́сят ру́ки с похва́льными пе́снями, / еди́наго чту́ще Христа́, я́ко Благоде́теля, // к нам ми́ лостивно прише́дшаго.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Having grown forth from the root of Jesse, O Virgin, thou didst transcend the laws of human nature, giving birth to the preëternal Word of the Father, in that He Himself was well pleased to pass through thy sealed womb in His strange abasement.	Тропа́рь: Из ко́рене изра́стши Иессе́ева, Де́во, / уста́вы прешла́ еси́ челове́ческаго существа́, / О́тчее ро́ждши Преве́чное Сло́во, / я́ко благоволи́ Сам запеча́танную утробу́ прои́ти // исто́щанием страна́ным.
Katavasia: ♪ Choir: Of old Habakkuk the Prophet was counted worthy / to behold ineffably the figure and symbol of Christ's birth, / and he foretold in song the renewal of mankind. / For a young babe, even the Word, has now come forth / from the Mountain that is the Virgin, // unto the renewal of the peoples.	Катавасия: Лик: Ро́да челове́ча обновле́ние / дрéвле, по́я, проро́к Авваку́м предвозвеща́ет, / ви́дети неизрече́нно сподо́бився о́браз: / мла́дый Младене́ц бо из горы́ – Де́вы изы́де // люде́й во обновле́ние, Сло́во.
Ode 5 ♪ Choir: Irmos: As Thou art God of peace and Father of mercies, / Thou hast sent unto us Thine Angel of great counsel, / granting us peace. / So are we guided towards the light of the knowledge of God, / and watching by night we glorify Thee, // O Lover of mankind.	Песнь 5. Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмо́с: Бог сый ми́ра, Оте́ц щедро́т, / Вели́каго Совета́ Твоего́ А́нгела, / мир подава́юща, послал еси́ нам: / тем, Богоразу́мия к свéту наста́вльшися, / от но́щи у́треннююще, // славосло́вим Тя, Человеколю́бче.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.
Submitting to be recorded among Thy servants at the command of Cæsar, Thou hast freed us slaves from the enemy and	Тропа́рь: В рабе́х ке́саревым повеле́нием написáтися покору́ся, / и нас, рабы́ сущия, врага́ и греха́

sin, O Christ; and having abased Thyself for us, Thou hast made our clay divine through Thy union and sharing therein.	свободил еси, Христэ, / весь же по нам обнищав, // и перстнаго от самаго единения и общения богосодéлал еси.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебé, Бóже наш, слава Тебе.
Behold, the Virgin hath conceived in her womb, as was foretold of old, and hath given birth to God made man, yet remaineth virgin. O sinners who for her sake have been reconciled with God, let us faithful hymn her as the true Theotokos.	Тропарь: Се Дéва, якоже дрéвле речé, / во чрэве приéмши, родила есть Бóга вочеловéчшася и пребывáет Дéва. / Еяже рáди примири́вшеся Бóгу, грéшнии, // Богорóдицу сýщую войстинну, вёрнии, воспо́йм.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Слава Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
By His coming in the flesh the Master hath again cut down the cruel enmity directed against us, that He might destroy the soul-destroying ruler, uniting the world with the immaterial beings, making the Begetter accessible to creation.	Тропарь: Лю́тую враждú, ю́же к нам Влады́ка отсека́я па́ки плотскým пришéствием, / да держа́шаго разруши́т душетлéющаго, / мир сочета́я с невестчественными существы́, // положи́в пристúпна, Рóждшаго, твáри.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
The people who of old were benighted have finally seen the light of the radiance of the Most High; and the Son bringeth the nations to the Father as an inheritance, bestowing ineffable grace where sin once flourished exceedingly.	Тропарь: Лю́дие видеша, дрéвле омрачénнии, по днех свет вы́шня светлости, / языки же Бóгу насле́дие Сын прино́сит, / пода́я та́мо неизречénную благодáть, // иде́же мно́жайший процветé грех.
Katavasia:  Choir: From the night of deeds of dark delusion we watch vigilantly, / and sing to Thee, O Christ, as to our Benefactor. / Come to us and grant us cleansing: / make the path easy for us, // whereby we may ascend and so attain to glory.	Катавасия: Лик: Из но́щи дел омрачénныя прéлести / очищéние нам, Христэ, бóдренно ны́не соверша́ющим песнь, яко Благодéтелю, / прииди́, подава́яй удо́бну стезю́, // по нéйже востека́юще, обря́щем сла́ву.
Ode 6	Песнь 6. Первый канон праздника, глас 1:

<p>♪ Choir: Irmos: The sea monster spat forth Jonah as it had received him, / like a babe from the womb: / while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, / came forth from her yet kept her uncorrupt. / For being Himself not subject to decay, // He preserved His Mother free from harm.</p>	<p>Лик: Ирмос: Из утробы Иону младенца изблева морской зверь, / якова прият, / в Деву же всельшееся Слово / и плоть приемшее пройде сохраншее нетленну. / Егоче бо не пострада истления, // Родшую сохрані неврежденну.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Christ our God, Whom the Father begat before the morning star, is come forth, incarnate, from the womb. He Who ruleth over the all-pure powers lieth in a manger of dumb beasts and is wrapped in swaddling-bands; and he looseth the knotted bonds of transgressions.</p>	<p>Тропарь: Прииде, воплощься, Христос Бог наш из чрева, / Егоче Отец прежде денницы раждает; / правления же держа пречистых сил, / в яслех скотиях возлежит и пеленами повивается, // разрешает же многоплетенныя пленницы прегрешений.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>A young Child, a Son, is born of the clay of Adam and given to the faithful: He is the Father and Prince of the age to come, and is called the Angel of great Counsel. He is the mighty God Who exerciseth dominion over all creation.</p>	<p>Тропарь: Юно из Адама отроча смешения, родися Сын и верным дадеся, / будущаго века Сей есть Отец и Начальник / и нарицается Великаго Совета Ангел. / Сей крепок Бог есть // и держай областию всю тварь.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>God the Word, Who from the beginning was with God, intending to preserve the nature which He Himself shareth with us, now strengtheneth it, which from of old was weak, by another fellowship with it, straightway showing it to be free from the passions.</p>	<p>Тропарь: Иже бе исперва к Богу, Бог Слово / ныне утверждает немощное древле / видев сохранити, еже по нам существо, // имже Себе вторым общением абие проявляя страстей свободное.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>

<p>He Who dwelleth in light, and, contrary to His dignity, hath now been well pleased to dwell in a manger, cometh forth for our sake from the loins of Abraham for us who have benightedly fallen into the darkness of transgressions, that, for the salvation of men, He might raise up His children who have fallen low.</p>	<p>Тропа́рь: Грядёт нас ра́ди из Авраа́млих чресл / темнопа́дшия во мра́це прегрешéний / сы́ны воздв́гнути, до́лу пон́икших, / и́же во свéте обита́й и я́слех чрез досто́йние, // ны́не благоволи́ в в челове́ческое спасéние.</p>
<p>Katavasia:</p> <p>♪ Choir: Enclosed in the uttermost depths of the sea, / Jonah entreated Thee to come and still the storm. / And I, O Christ, pricked by the dart of the tyrant, / call upon Thee, the Slayer of evil, / beseeching Thee to come quickly // and deliver me from my slothfulness.</p>	<p>Катавасия:</p> <p>Лик: Обита́я Ио́на в преиспо́дних морсќих, / приити́ моля́шися и бу́рю утол́ити; / унзён же аз муча́щаго стрело́ю, / Христу́ воспева́ю, зол губи́телю, // ско́ро приити́ Тебе́ к моёй ле́ности.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.</p>
<p>♪ Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.</p>
<p>♪ Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебе́, Го́споди.</p>
<p>Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do we seng up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Ты бо еси́ Ца́рь ми́ра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и пр́сно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>♪ Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Ами́нь.</p>

<p>Kontakion, Tone 3:</p> <p>♪ Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.</p>	<p>Кондак, глас 3:</p> <p>Лик: Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет, / и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит. / А́нгели с па́стырьми славосло́вят, / волсви́ же со звездо́ю путешество́уют: // нас бо ра́ди роди́ся Отроча́ Мла́до, Преве́чный Бог.</p>
<p>Reader: Ikos: Bethlehem hath opened Eden: O come, Let us see; hidden food have we found; come, let us take possession of the paradise that is within the cave. There hath appeared the unwatered Root, blossoming forth forgiveness; there is discovered the undug Well, out of which David longed to drink of old; there the Virgin hath borne a Child, quenching at once the thirst of Adam and David. Therefore let us hasten to this place where is born a young Child, Who is pre-eternal God.</p>	<p>Чтец: Икос: Еде́м Вифле́ем отве́рзе, / прииди́те, ви́дим, пи́щу в та́йне обрето́хом; / прииди́те, при́йдем су́щая ра́йская внутре́ верте́па: / та́мо яви́ся ко́рень ненапо́ен, / прозяба́я отпу́щение, / та́мо обрете́ся кла́дезь неиско́пан, / из него́ же Дави́д пи́ти дре́вле возжада́ся. / Та́мо Де́ва ро́ждши Младенца́, / жа́жду уста́ви а́бие Ада́мову и Дави́дову. / Сего́ ра́ди к Нему́ иде́м, // где роди́ся Отроча́ Мла́до, Преве́чный Бог.</p>
<p>Ode 7</p> <p>♪ Choir: Irmos: Scorning the impious decree, / the Children brought up together in godliness / feared not the threat of fire, / but standing in the midst of the flames, they sang: / O God of our fathers, // blessed art Thou.</p>	<p>Песнь 7. Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмос: О́троцы, благоче́стию совоспита́ни, / злочести́ваго веления́ небре́гше, / о́гненнаго прещения́ не убо́яшася, / но, посреде́ пла́мени стоя́ще, по́яху: // отце́в Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p>The piping shepherds received an awesome vision of light; for the glory of the Lord shone round about them, and an angel cried out: Sing ye, for Christ, the blessed God of your fathers, is born!</p>	<p>Тропа́рь: Па́стырие, свиря́юще, ужа́сно светоявле́ние получи́ша: // сла́ва бо Госпо́дня облиста́ их, и А́нгел, воспойте, – вопия́, – я́ко роди́ся Христос, отце́в Бог благослове́нный.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>

<p>Suddenly, at the voice of the angel, the armies of heaven cried out: “Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men! Christ hath shone forth: the blessed God of your fathers!”</p>	<p>Тропáрь: Внезапу с слóвом Ангеловым Небéсная во́инства, / сла́ва, – вопияху, – Бо́гу в Вы́шних, на землѣи мир, в челове́цах благоволе́ние: // Христо́с возсия́, отце́в Бог благослове́нный.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>“What words are these?” said the shepherds; “Let us go and see what hath taken place, the blessed Christ!” And hastening to Bethlehem, they bowed down in worship with the Theotokos, chanting: “O God of our fathers, blessed art Thou!”</p>	<p>Тропáрь: Глаго́л что сей ? – реко́ша па́стырие, – / прише́дше, уви́дим бѣ́вшее, Божѣ́ственного Христа́. / Вифле́ема же доше́дше, с Ро́ждшею покланя́хуся, воспева́юще: // отце́в Бо́же, благослове́н еси́.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе.</p>
<p>The furnace which had been raised to a sevenfold heat savagely burneth the minions, ...but spareth the youths who were wholly consumed with the fear of God; and the flame crowned them when the Lord freely granted them dew for their piety’s sake.</p>	<p>Тропáрь: Слуги́ у́бо неисто́вно попада́ет, / спаса́ет же всепаля́щая со стра́хом ю́ныя, / седмочѣ́сленным разжѣ́нием возвы́шена; // ѡ́нже венча́ пла́мень, незавѣ́стно Го́споду пода́юще благоче́стия ра́ди ро́су.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>O Christ our Helper, using Thine ineffable incarnation as a bulwark of defense, having taken on form, Thou hast put to shame the adversary of men, bearing the richness of Thy deification, in hope of which we had fallen from the heights down into the darkness of the uttermost depths.</p>	<p>Тропáрь: Помо́щниче, Христé, челове́ком, / проти́вное гада́ние, воплоще́ние неизглаго́ланное имѣя́й, посра́мил еси́; / бога́тство обоже́ния нося́й, вообра́жся ны́не, // Егóже ра́ди упова́нием свѣ́ше в преиспо́дний приидо́хом мрак.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Omnipotently Thou hast cast down sin, which is exalted in evil without restraint and is incited to a vile frenzy by the</p>	<p>Тропáрь: Зле неударжа́нно возвы́шаемый, / нече́стно беся́щийся от развраще́ния ми́ра, / низложи́л еси́</p>

perversion of the world; and those whom it formerly attracted Thou savest from its snares today, having become incarnate of Thine own will, O Benefactor.	всемощне грех, / яже привлече прежде, днесъ же от сетей спасаеши, // воплощая волею, Благодетелю.
Katavasia: ♪ Choir: Caught and held fast by love for the King of all, / the Children despised the impious threats / of the tyrant in his boundless fury; / and as the terrible fire withdrew before them, they said to the Master, // “Unto all ages blessed art Thou.”	Катавасия: Лик: Всецаря любовью уловлении, отроцы / укорыша безчисленно ярящая мучителя злобное языковредие, / имже повинуся огонь многий, / Владыце глаголющим: // во веки благословен еси.
Censer is prepared.	
Ode 8 ♪ Choir: Irmos: The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature. / For it burnt not the Children whom it had received, / even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin’s womb / into which it had descended. / Therefore in praise let us sing: / Let the whole creation bless the Lord // and exalt Him above all for ever.	Песнь 8. Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Чуда преестественнаго / росодательная изобрази печь образ: / не бо, яже прият, палит юныя, / яко ниже огонь Божества Девы, / в Нюже видне утробу. / Тем воспевающе, воспоём: / да благословит тварь вся Господа // и превозносит во вся веки.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The daughter of Babylon carrieth off the captive children of David from Sion to herself; but now she sendeth her own children, the magi bearing gifts, to the God-pleasing daughter of David, who prayeth. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!	Тропарь: Влечет Вавилоня дщи отроки плененныя Давидовы от Сиона к себе, / дароносцы же слет волхвы дети, / Давидове Богоприятней дщери молящаяся. / Тем, воспевающе, воспоим: // да благословит тварь вся Господа и превозносит во вся веки.
Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.	Чтец: Припев: Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
The harps refused to play their sad songs, for the children of Sion would not sing in	Тропарь: Органы уклониша плачевныя песни, / не пояху бо в

<p>a strange land; but Christ, shining forth in Bethlehem, destroyeth all the falsehood of Babylon and her musical instruments. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>землі чуждѣй ѳтроцы Сиѳновы, / вавилѳнскую же разрешает леть всю и мусикійскія составы, / в Вифлеѳме возсіяв, Христѳс. / Тем, воспеваетъ, воспѳйм: // да благословитъ тварь вся Гѳспода и превозноситъ во вся вѳки.</p>
<p>Reader: Refrain: Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p>Чтец: Припев: Слава Тебѳ, Бѳже наш, слава Тебе.</p>
<p>Babylon received the plunder of the kingdom of Sion and its captive riches; but Christ draweth its treasures to His Sion, guiding the star-watching kings by a star. Wherefore, chanting, let us sing: Let all creation bless the Lord and exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>Тропарь: Корысти Вавилѳн царства Сиѳня и пленѳнное богатство прият, / сокровища же Христѳс в Сиѳн сегѳ, / и царй звездѳю наставляя, звездоблюститѳли влечѳт. / Тем, воспеваетъ, воспѳйм: // да благословитъ тварь вся Гѳспода и превозноситъ во вся вѳки.</p>
<p>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</p>	<p>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа Господа.</p>
<p>Having escaped the destruction resulting from man's being deceived into becoming divine, like the youths all creation with trembling unceasingly hymneth the Word Who hath abased Himself, and with fear it offereth meager praise, in that it is corrupt, even though it hath endured such with wisdom.</p>	<p>Тропарь: Пагубы убежавши, / ѳже обожитися прѳлестию, непрестанно поѳт излиявшагося Слова / юношески вся с трѳпетомъ тварь, / неславну хвалу, боящися, приноситъ, тленна сущи, // аще и мудре терпяше.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во вѳки вековъ. Амѳнь.</p>
<p>Thou comest, O Restoration of the nations, to bring lost human nature back from the hills of the wilderness to the pasture rife with flowers, that Thou mightest put down the violent power of the slayer of men, having, in Thy forethought, become God as well as man.</p>	<p>Тропарь: Грядѳши, заблуждшее на пажить обращая цветотворную / из пустынных холмовъ языков востаніе, человеческое естество, / силу нужную человекоубійцы угасити, // муж же явився и Бог промыслѳнием.</p>
<p>♪ Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, praising and supremely exalting Him unto all ages.</p>	<p>Лик: Хвалим, благословим, покланяемся Господеву, // поюще и превозносяще во вся веки.</p>

<p>Katavasia:</p> <p>♪ Choir: The Children of the old covenant / who walked in the fire, yet were not burnt, / Prefigured the womb of the Maiden that remained sealed, / when she gave birth in fashion past nature. / It was the same grace of God that brought both these wonders to pass // in a miracle and rouses the people to sing in praise.</p>	<p>Катавасия:</p> <p>Лик: Утрóбу неопáльну образую́т Отрокови́цы / и́же в Вéтсем опалéемии ю́ноши, / преестéственно ражда́ющую запечатлénну. / Обо́я же, содева́ющи чудодéйство еди́но, // лю́ди к пéнию возставл́яет благода́ть.</p>
<p>Deacon (Priest): The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.</p>	<p>Диáкон: Велича́й, душé моя́, // Честнéйшую и Слáвнейшую Гóрних во́инств, Дéву Пречи́стую, Богорóдицу.</p>
<p>The bells are rung.</p> <p>Deacon censes north of iconostasis, icon of the feast, on solea the people, then censes around the nave, and returns to the altar. The phelonion is removed.</p>	
<p>Ode 9</p> <p>The Magnificat and “More honorable than the cherubim” are not sung. Rather, the clergy begin:</p> <p>Clergy: ♪ Refrain: Magnify, O my soul, / her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, // the most pure Virgin Theotokos.</p>	<p>Песнь 9.</p> <p>Духовéнство: Велича́й, душé моя́, // Честнéйшую и Слáвнейшую Гóрних во́инств, Дéву Пречи́стую, Богорóдицу.</p>
<p>♪ Choir repeats Refrain: Magnify, O my soul, / her who is more honorable and more glorious than the hosts on high, // the most pure Virgin Theotokos.</p>	<p>Лик: Велича́й, душé моя́, // Честнéйшую и Слáвнейшую Гóрних во́инств, Дéву Пречи́стую, Богорóдицу.</p>
<p>♪ Choir: Irmos: Ode 9: A strange and most wonderful mystery do I see: / the cave is heaven; / the Virgin the throne of the cherubim; / the manger a room, / in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. // Him do we praise and magnify.</p>	<p>Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмо́с: Та́инство странное ви́жу и преслáвное: / Не́бо – вертéп, Престо́л Херувимский – Дéву, / я́сли – вместíлище, / в нíхже возлежé Невместíмый – Христóс Бог, // Егóже, воспева́юще, велича́ем.</p>
	<p>Хор поет припевы, чтец читает тропари:</p>
<p>Choir: Refrain: Magnify, O my soul, // the King Who was born in the cave.</p>	<p>Припев: Велича́й, душé моя́, / в вертéпе рóждшагoся Царя́.</p>

<p>The magi beheld the excellent course of the strange star which was newly appeared, illumining the heavens and marking the birth of Christ the King in Bethlehem, for our salvation.</p>	<p>Чтец: Тропарь: Изрядное течѣние зряще / волсвѣ необычныя новыя звезды новосияющія, / Небеса просвещаящія, Христа Царя знаменующія на земли, // рождагося в Вифлеѣме на спасѣние наше.</p>
<p>Choir: Refrain: Magnify, O my soul, // Him Who was proclaimed to the magi by the star.</p>	<p>Лик: Припев: Величай, душе моя, / от волхвов Бога поклоняемаго.</p>
<p>The star revealed the newborn infant King to the magi who said: “Where is He, for we have come to worship Him?” But Herod who fought against God, enraged, was troubled, seeking to slay the Christ.</p>	<p>Тропарь: Новорожденное, – волхвом, глаголющим, – / Отроча Царь, Егѣже звезда яви, где есть? / Тому бо поклонитися приидѣхом. / Яряся, Йрод смущашеся, // Христа убити богоборец шатаеся.</p>
<p>Choir: Refrain: The magi and shepherds have come to worship Christ // Who hath been born in the city of Bethlehem.</p>	<p>Припев: Волсвѣ и пастырие приидѣша поклонитися Христу, / рождаемуся в Вифлеѣме граде.</p>
<p>Herod inquired concerning the time of the star, following whose course the magi worshipped Christ with gifts in Bethlehem; but, guided thereby to their homeland, they left the cruel murderer of the infants behind in mockery.</p>	<p>Тропарь: Испыта Йрод время звезды, / еяже вождѣнием волсвѣ в Вифлеѣме поклоняхуся Христу с дары; / еюже, ко отечеству наставляеми, // лютаго детоубийцу оставиша поругана.</p>
<p>Choir: Refrain: Magnify, O my soul, // the might of the indivisible Godhead in three Hypostases!</p>	<p>Припев: Величай, душе моя, / Триипостаснаго и Нераздельнаго Божества державу.</p>
<p>O pure Mother, having beheld the indistinct images and dim shadows of the Word Who hath newly appeared through the gates that were closed, but mindful now of His true radiance, we bless thy womb as is meet.</p>	<p>Тропарь: Образы несветлы и сѣни приведены, / о Мати Чистая, видевше Слова, / нова являшагося от врат заключенных, // мнѣшии же истинную светлость, достойно Твою благословим утробу.</p>
<p>Choir: Refrain: Magnify, O my soul, // her who hath delivered us from the curse.</p>	<p>Припев: Величай, душе моя, / Избавльшую нас от клятвы.</p>
<p>Having attained their desire and been vouchsafed to see the advent of God, the people who delight in Christ are now consoled by regeneration; for thou</p>	<p>Тропарь: Желание получивше и Божия пришествия христокраснии людие сподобльшесе, / ныне утешаются паки бытием: / яко</p>

bestowest life-bearing grace to pay homage to glory, O pure Virgin.	живоно́сну благода́ть дае́ши, Де́во Чы́стая, // поклоні́тися сла́ве.
Katavasia: ♪ Choir: Better would it be for us to keep silence in fear, / for it is without peril; / and it is difficult, O Virgin, / to weave complex hymns harmoniously with love. / But grant us, O Mother, // the strength to fulfill our good intent.	Катавасия: Лик: Любі́ти ўбо́ нам, я́ко безбе́дное стра́хом / удо́бее молча́ние, / любо́вию же, Де́во, / пе́сни тка́ти, спротяже́нно сло́женныя, неудо́бно е́сть; // но и, Ма́ти, си́лу, е́ліко е́сть произво́леніе, даждь.
Little Litany	Ектенія ма́лая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Па́ки и па́ки, мі́ром Го́споду помóлимся.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Тво́ею благода́тию.
♪ Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагосло́венную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we seng up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Тя хва́лят вся Си́лы Небе́сныя и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.
♪ Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
♪ Exapostilarion: Choir: From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.	Светилен праздника: Лик: Посетíл ны е́сть свыше́ Спас наш, Восто́к восто́ков, / и су́щии во тьме и се́ни обрето́хом и́стину, // і́бо от Де́вы роди́ся Госпо́дь.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.	Посетѣл ны естъ свѣше Спас наш, Восток востокѡв, / и сущиѣ во тьмѣ и сѣни обретѡхом ѣстину, // ѣбо от Дѣвы родѣся Господѣ.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡв. Амѣнь.
From on high our Savior, the Dayspring of the East, / hath visited us, / and we who are in darkness and shadow / have truly found Him; / for the Lord hath been born // of the Virgin.	Посетѣл ны естъ свѣше Спас наш, Восток востокѡв, / и сущиѣ во тьмѣ и сѣни обретѡхом ѣстину, // ѣбо от Дѣвы родѣся Господѣ.
Psalms of Praises (148 – 150)	Хвалитныѣ псалмы (148 – 150)
Reader: In the 4th Tone, Let every breath praise the Lord.	Reader: In the 4th Tone, Let every breath praise the Lord.
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всѣкое дыханіе да хвалит Господа. / Хвалѣте Господа с небѣс, / хвалѣте Егѡ в вѣшних. / Тебѣ подобаетъ пѣснь Бѡгу. /
Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Хвалѣте Егѡ, вси Ангели Егѡ, / хвалѣте Егѡ, вся Сѣлы Егѡ. / Тебѣ подобаетъ пѣснь Бѡгу.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	Хвалѣте Егѡ на сѣлах Егѡ, / хвалѣте Егѡ по множеству величествія Егѡ.
Be glad, O ye righteous! / Rejoice, O heavens! / Leap up, ye mountains, for Christ hath been born! / The Virgin sitteth, holding the incarnate Word of God in her bosom, / like unto the cherubim. / Shepherds marvel at Him Who hath been born; / the magi offer gifts to the Master; / and the angels say, chanting: // O unapproachable Lord, glory be to Thee!	Стихира: Веселѣтѣся, праведниѣ, / Небеса, радуйтѣся, / възграйте, горы, Христу рѡждшуся; / Дѣва седѣт, Херувѣмов подобящися, / носящи в недрах Бѡга Слово воплощенна; / пастьеріе рѡждѣнному дивѣтѣся; / волсвѣ Владѣще дары приносятъ, / Ангели, воспевающе, глаголютъ: // Непостижимѣ Господи, слава Тебѣ.
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Хвалѣте Егѡ во гласѣ трубнемъ, / хвалѣте Егѡ во псалтири и гуслехъ.
O Virgin Theotokos / who gavest birth to the Savior, / thou hast abolished the	Стихира: Богородице Дѣво, рѡждшая Спаса, / упразднѣла еси

ancient curse of Eve; / for thou becamest the Mother of Him in Whom the Father is well pleased, / bearing the incarnate Word of God in thy bosom. / This mystery is not subject to testing, / but with faith alone we all glorify it, / crying out with thee and saying: // O ineffable Lord, glory be to Thee!	пёрвую кля́тву Ёвину, / я́ко Ма́ти бы́ла еси́ благоволе́ния О́тча, / нося́щи в не́драх Бо́жие Сло́во воплоще́нное. / Не терпи́т та́йна испыта́ния. / Ве́рою еди́ною Сию́ вси сла́вим, / зову́ще с Тобо́ю и глаго́люще: // Неизрече́нне Го́споди, сла́ва Тебе́.
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	Хвали́те Егó в тимпа́не и ли́це, / хвали́те Егó во стру́нах и орга́не.
Come, let us hymn the Mother of the Savior, / who even after giving birth wast still shown to be a Virgin. / Rejoice, O animate city of God the King, / wherein Christ, making His abode, hath wrought salvation! / We chant with Gabriel and offer up glory with the magi, saying: / O Theotokos, entreat Him Who became incarnate of thee, // that we be saved!	Стихи́ра: Прииди́те, воспои́м Ма́терь Спа́сову, / по Рожде́ствé па́ки я́вльшую́ся Де́ву: / ра́дуйся, гра́де одушевле́нный Царя́ и Бо́га, / в нёмже Хри́сто́с пожив, спасе́ние соде́ла. / С Гаври́илом воспое́м, / с па́стырьми просла́вим, зову́ще: // Богоро́дице, моли́ из Тебе́ Воплоще́ннаго спасты́ся нам.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Хвали́те Егó в кимва́лах доброгласных, хвали́те Егó в кимва́лах восклица́ния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.
The Father was well pleased; / the Word became flesh; / the Virgin gave birth to God incarnate; / the star proclaimeth Him; / the magi offer Him worship; / the shepherds marvel, // and creation rejoiceth.	Стихи́ра: Отец благоизво́ли, / Сло́во плоть бысть, / и Де́ва роди́ Бо́га вочелове́чшася; / звезда́ возвеща́ет, волсви́ покланя́ются, // па́стырие чудя́тся, и тварь ра́дуется.
Priest puts on phelonion. The holy doors are opened.	
Reader: In the 6 th Tone: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Чтец: Глас 6: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Choir: When the time arrived for Thy coming to earth, / the first census of the whole world took place. / And Thou didst desire then to record the names of those who believed in Thy nativity. / Wherefore, such a decree was proclaimed by Caesar; /	Лик: Егда́ вре́мя е́же на зе́млю прише́ствия Твоего́ / пёрвое написа́ние вселенней бысть, / тогда́ восхоте́л еси́ челове́ков написа́ти имена́, / ве́рующих Рожде́ству Твоему́. / Сего́ ра́ди таково́е

for the timeless-ness of thine eternal king was restored by Thy birth. / For this cause we offer unto Thee, / as to the God and Savior of our souls, / the wealth of Orthodox theology, // which far surpasseth the registry of taxation.	повелѣние от кѣсаря возгласіся, / вѣчнаго бо Твоего Царствія безначальное / Рождеством Твоим обновіся. / Тем Тебѣ приносим и мы паче именнаго даннословія / православнаго богатства Богословія, // яко Бóгу и Спасу душ наших.
Reader: In the 2 nd Tone: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Чтец: Глас 2: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
♪ Choir: Today Christ is born of the Virgin in Bethlehem! / Today the Unoriginate beginneth to be / and the Word becometh incarnate! / The hosts of heaven rejoice, / and earth and men are glad! / The magi offer gifts to the Master, / and the shepherds marvel at Him Who hath been born! / And we cry out unceasingly: / Glory to God in the highest, // and on earth peace, good will among men!	Лик: Днесь Христос в Вифлеѣме раждается от Дѣвы; / днесь Безначальный начинается, / и Слово воплощается; / силы Небесныя радуются, / и земля с человеки веселится; / волсви Владыце дары приносят, / пастырие Рождѣнному дивятся. / Мы же непрестанно вопіем: / слава в Вышних Бóгу, и на земли мир, // в человецех благоволение.
All lights are turned on.	
Great Doxology	Славословие великое
Priest: Glory to Thee Who hast shown us the light!	Священник: Слава Тебѣ, показавшему нам свет.
♪ Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	Лик: Слава в вышних Бóгу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христѣ, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечъ, вземляи грех мира, помилуй нас. Вземляи грехи мира, приими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бóга Отца, аминь.

<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.</p> <p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.</p> <p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.</p> <p>Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (thrice)</p> <p>Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.</p> <p>O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.</p>	<p>На всяк день благословлю Тя и восхвалю имя Твое во веки, и в век века.</p> <p>Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь.</p> <p>Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.</p> <p>Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (трижды)</p> <p>Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.</p> <p>Господи, к Тебе прибегох, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal, have mercy on us.</p> <p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь. Святый Безсмертный, помилуй нас.</p> <p>Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.</p>
<p>Тропарion, Tone 4:</p> <p>🎵 Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of Righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество Твое, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума, / в нем бо звездам служащий / звездою учахуся / Тебе кланяться, Солнцу Правды, / и Тебе ведети с высоты востока. // Господи, слава Тебе</p>
<p>Litany of Fervent Supplication</p>	<p>Сугубая Ектения</p>

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мілости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помілуй.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рхе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рхе Ру́сския Зарубе́жняя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́ннейшем Архиепи́скопе Алипии; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́ннейшем Епи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и разсе́янии су́щих, и о спасѣнии их.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)
Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.	Диакон: Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о ѣже изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братоло́бие и благоче́стие.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о бра́тиях на́ших, свяще́нницех, священномона́сах, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.
♪ Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and	Диакон: Ещѣ мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патриа́рсех правосла́вных, и благочесті́вых царѣх и благове́рных царі́цах, и создате́лех свята́го хра́ма

brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.	сего́, и о всех прѣжде почивших отцѣх и брѣтїях, зде лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о мѣлости, жѣзни, мѣре, здра́вии, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии грехов рабо́в Бо́жих, брѣтїи свѣтаго хра́ма сего́.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)
Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.	Диакон: Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свѣтѣм и всечестне́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предстоя́щих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богѣтыя мѣлости.
Choir: Lord have mercy. (thrice)	Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)
Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко мѣлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свѣтому́ Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Litany of supplication	Просительная ектения
Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.	Диакон: Исполним утреннюю моли́тву на́шу Го́сподеви.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступи́, спаси́, помѣлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помѣлуй.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	Диакон: Дне всего́ соверше́нна, свѣта, мѣрна и безгрѣшна, у Го́спода прѣсим.
Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	Диакон: А́нгела мѣрна, ве́рна наста́вника, хранѣтеля душ и теле́с на́ших, у Го́спода прѣсим.

♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.	Диакон: Прощéния и оставлéния грехóв и прегрешéний нáших, у Го́спода прóсим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.	Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Го́спода прóсим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.	Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и пока́ннии скончáти, у Го́спода прóсим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.	Диакон: Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непосты́дны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.
♪ Choir: Grant this, O Lord.	Лик: Пода́й, Го́споди.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю со всéми святýми помяну́вше, сáми себé и друг дрúга, и весь живóт наш Христú Бо́гу преда́дím.
♪ Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебé, Го́споди.
Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко Бог мíлости, щедрóт и человеколю́бия есí, и Тебé слáву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
♪ Choir: And to thy spirit.	Лик: И дúхови твоeмú.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	Диакон: Главы́ нáша Го́сподeви приклонím.

♪ Choir: (slowly) To Thee, O Lord.	Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.
Prayer at the bowing of heads Priest: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.	Молитва главопреклонения Иерей: Господи святѣй, в вѣшних живѣй, и на смиренныя призираяй, и всевидящим оком Твоим призираяй на всю тварь, Тебѣ приклонѣхом вѣю сѣрдца и телесѣ, и молимся Тебѣ: простри руку Твою невидимую от святѣго жилища Твоего, и благослові вся ны. И аще что согрешихом, волею или неволею, яко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.
Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Твое бо есть еже мѣловати и спасати ны, Бже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen.	Лик: Амѣнь.
Dismissal	Отпуст
Priest: Wisdom!	Диакон: Премудрость.
♪ Choir: Father bless!	Лик: Благослові.
Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	Священник: Сый благословѣн Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.
♪ Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.	Лик: Амѣнь. Утверди, Бже, святую православную веру, православных христиан во век века.
Priest: Most holy Theotokos, save us.	Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.
♪ Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.	Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.
Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.	Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бже, упование наше, слава Тебѣ.
♪ Choir: Glory to the Father, and to the	Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому

<p>Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.</p>	<p>Го́споди, поми́луй. (трижды) Благослови́.</p>
<p>Priest: May He Who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.</p>	<p>Иерей: Ёже в верте́пе Родѣвыйся и в ѱслех возлеги́й, на́шего ра́ди спасе́ния, Христос, ѱстинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святи́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л, и святи́го (имярек), святи́х пра́ведных Богооте́ц Иоакѣма и А́нны, и всех святи́х, поми́луеи и спасе́т нас, ꙗ́ко благ и человеколю́бец.</p>
<p>🎵 Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.</p>	<p>Лик: Ами́нь. Вели́каго Госпо́дина и отца́ на́шего Кири́лла Святи́шаго Патриар́ха Моско́вскаго и всея́ Ру́си, и госпо́дина на́шего Высокопреосвяще́ннейшаго Илариона Митрополи́та Восто́чно-Амери́канскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиера́рха Ру́сския Зарубе́жныя Це́ркве, и Госпо́дина на́шего Высокопреосвяще́ннейшаго Али́пия, Архиепи́скопа Чи́кагскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, и Госпо́дина на́шего Преосвяще́ннейшаго Петра́ Епи́скопа Кливлѣ́ндскаго, с трану́ сию́, вла́сти и во́инство ея́, Богохра́нимую страну́ Росси́йстею и правосла́вныя лю́ди ея́ во оте́чествии и рассе́янии сущия, прихожа́н святи́го хра́ма сего́, и вся правосла́вныя христиа́ны, Го́споди, сохрани́ их на мно́гая ле́та.</p>
<p>And we begin the First Hour.</p>	<p>И начинаем первый час.</p>